MUSIK

ZU

SHAKESPEARES

WAS IHR WOLLT

VON

ENGELBERT HUMPERDINCK

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG

VON

OTTO WITTENBECHER

PREIS M. 7,50 n.

LEIPZIG

MAX BROCKHAUS

1908

INHALT

1 Einleitung 1
2 Ständchen (Narrenlied Nr. 1) 4
3 Kanon 6
4 Küchenszene (Bänkellieder und Duett) 7
5 Spinnerlied 10
6 Komm herbei, Tod! (Narrenlied Nr. 2) 11
7 Intermezzo 14
8 „He Hänschen, liebes Hänschen" (Narrenlied Nr. 3) . . 15
9 „Ich bin fort, Herr" (Narrenlied Nr. 4) 17
10 Epilog: „Als ich ein winziges Bübchen war" (Narrenlied Nr. 5) 19
11, 12 Anhang: Dreikönigsabend 28
Fasnacht 30

Erste Aufführung im Deutschen Theater in Berlin
am 17. Oktober 1907.

Bühnenmäßige** Aufführungen dieser Musik, auch wenn es sich nur um **einzelne Nummern — mit oder ohne Orchester** — handelt, sind rechtswidrig ohne Einwilligung der Firma **Max Brockhaus in Leipzig.

WAS IHR WOLLT

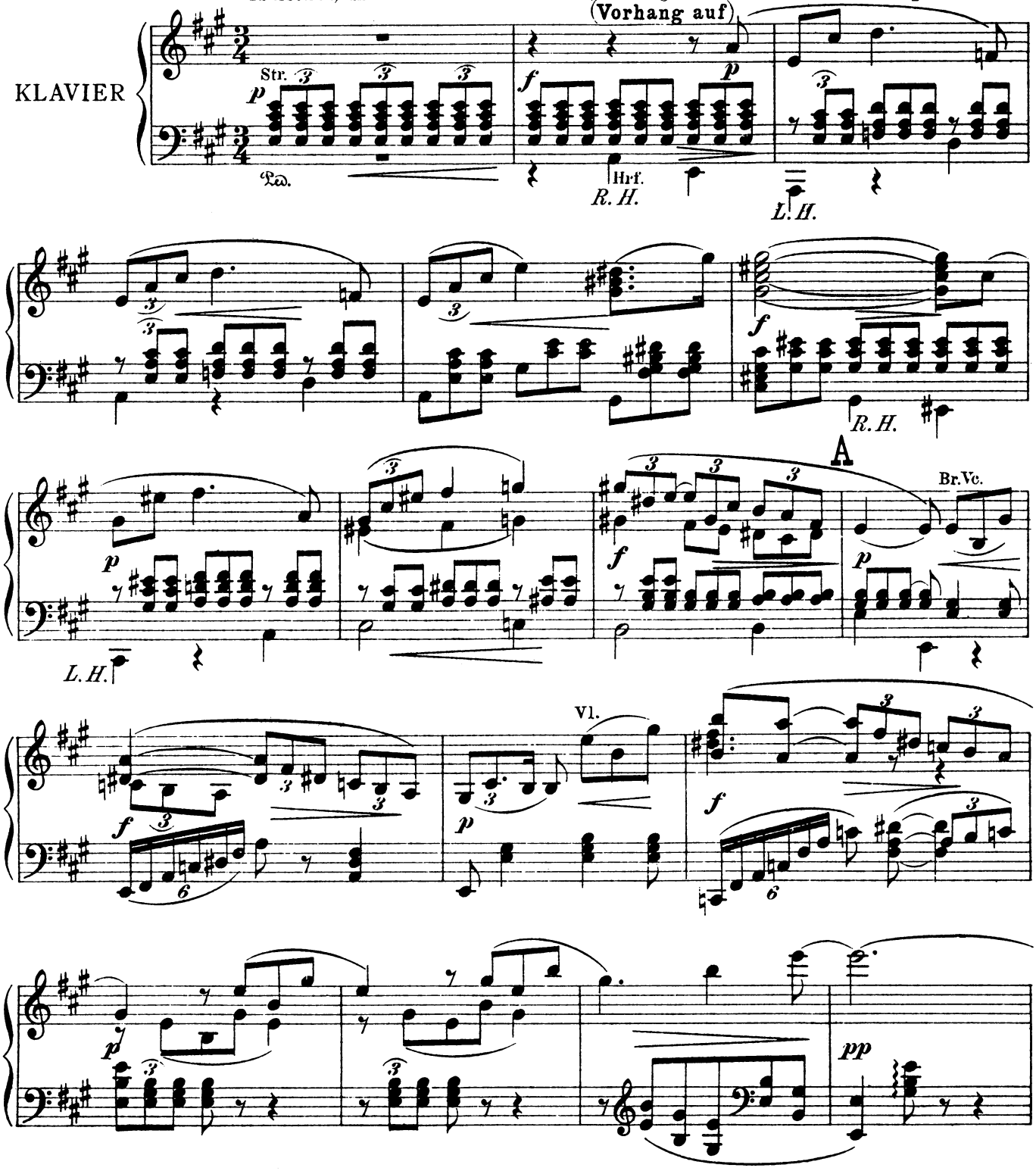
Aufführungsrecht vorbehalten

1
EINLEITUNG
(Serenade)

E. Humperdinck

Zart und leidenschaftlich bewegt

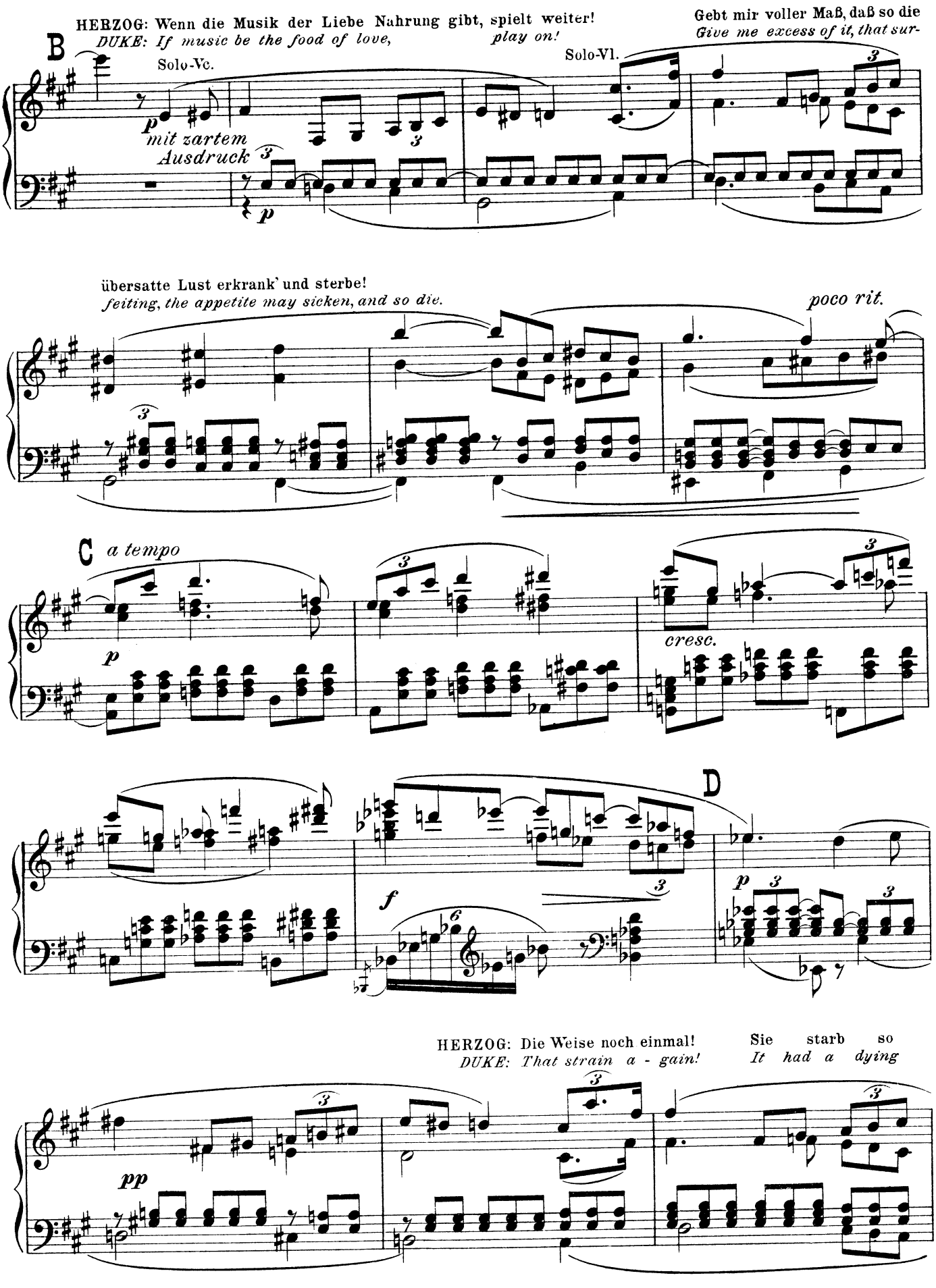
[Vier Musiker – Violine, Bratsche, Viola da Gamba (letztere eventuell durch ein Violoncell zu ersetzen) und Gitarre – auf der Bühne, die übrigen unsichtbar hinter der Szene]

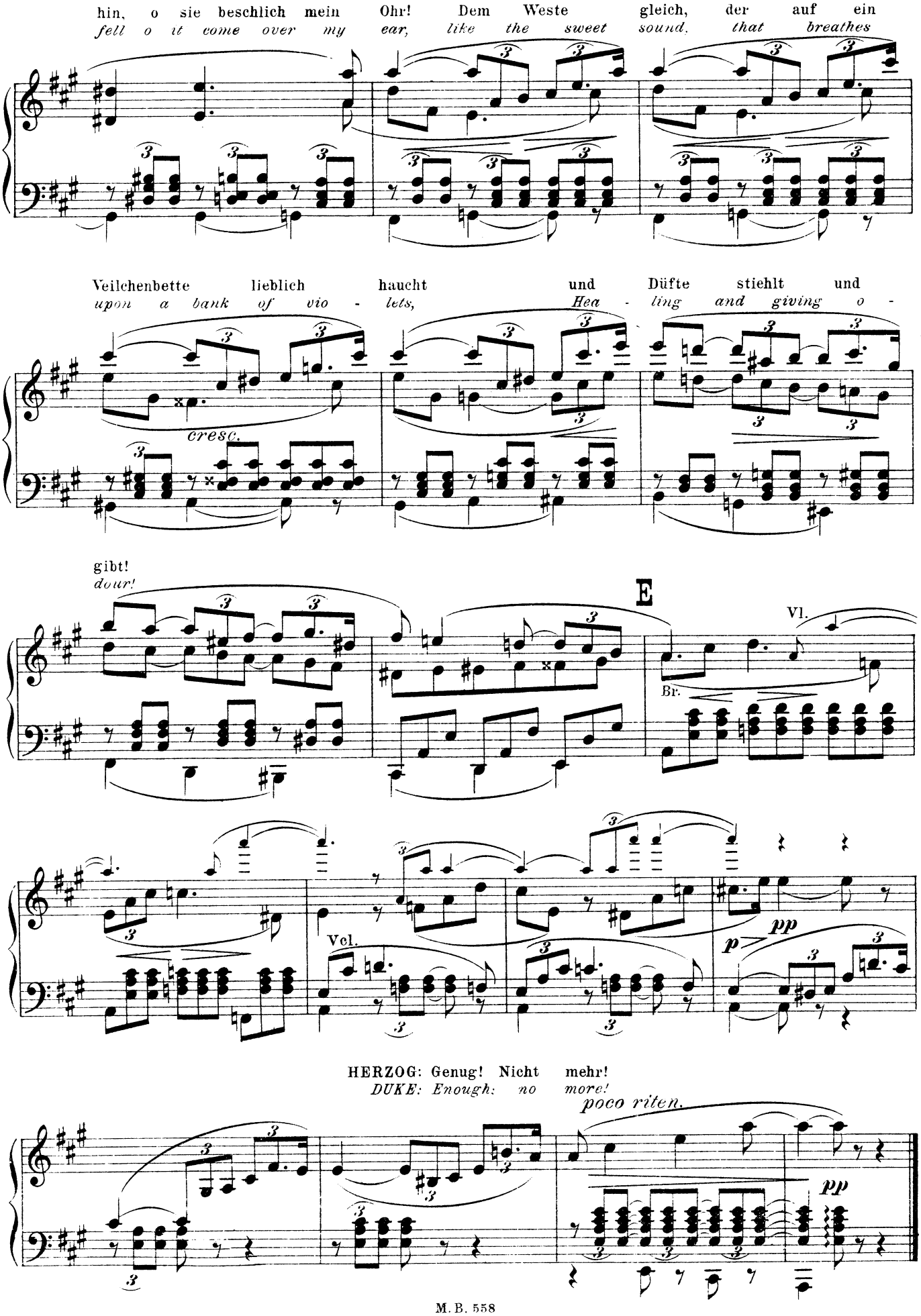


Copyright 1908 by Max Brockhaus

M. B. 558

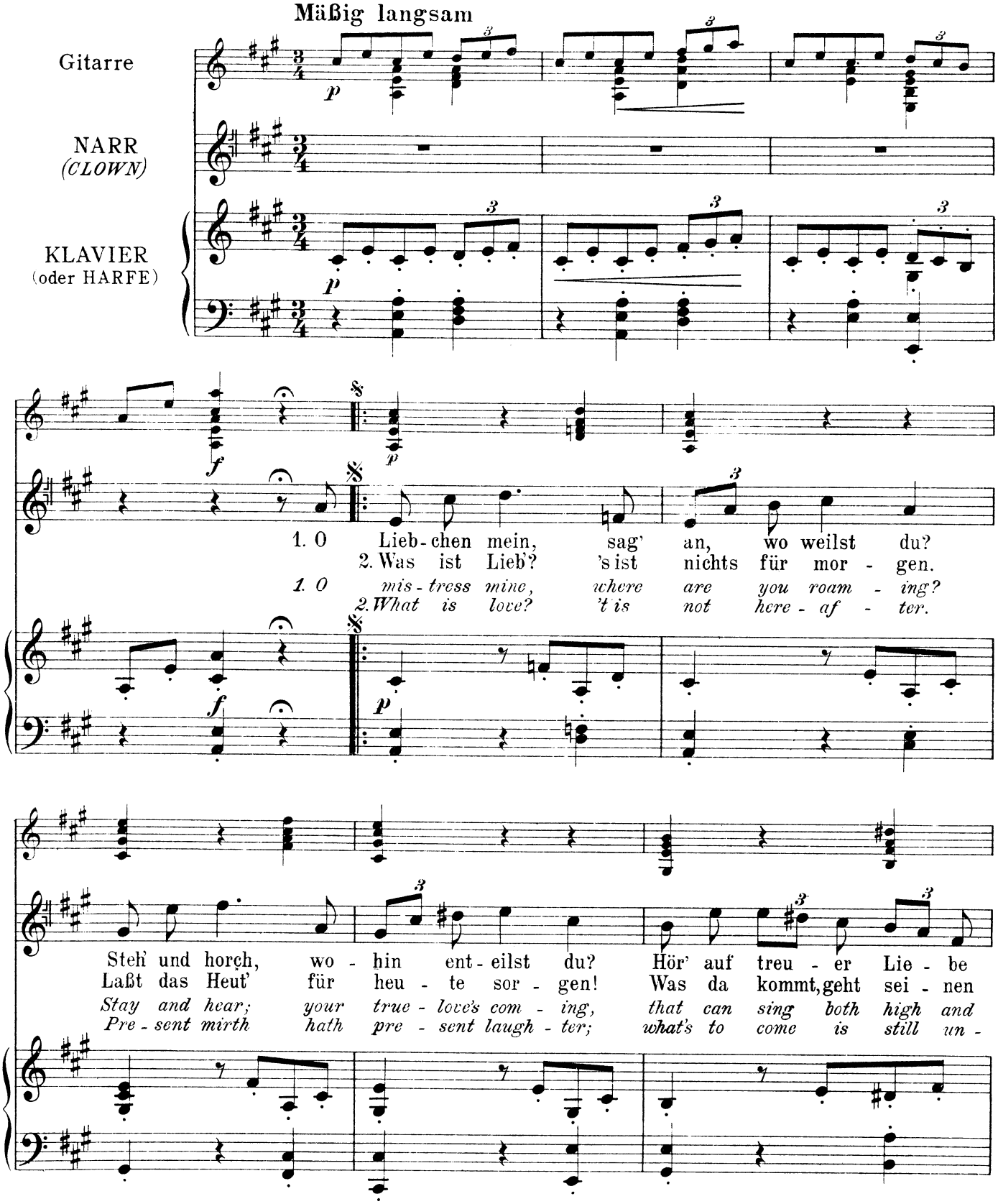
Stich u. Druck v. Oscar Brandstetter, Leipzig.

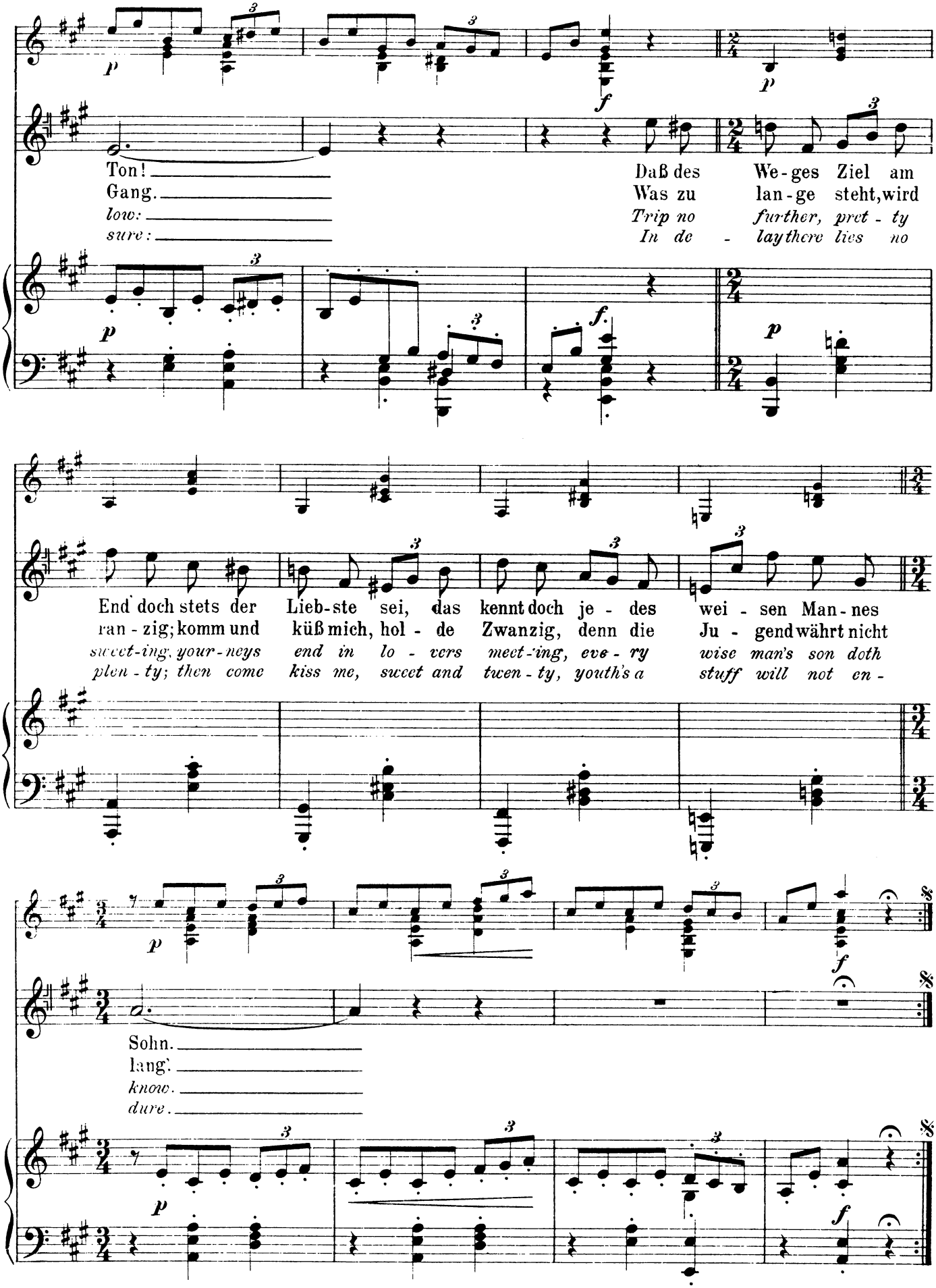

HERZOG: Wenn die Musik der Liebe Nahrung gibt, spielt weiter!
DUKE: If music be the food of love, play on!
Gebt mir voller Maß, daß so die
Give me excess of it, that sur-
B
Solo-Vc.
Solo-Vl.
p
mit zartem Ausdruck
übersatte Lust erkrank' und sterbe!
feiting, the appetite may sicken, and so die.
poco rit.
C
a tempo
cresc.
D
f
HERZOG: Die Weise noch einmal!
DUKE: That strain a - gain!
Sie starb so
It had a dying
pp


hin, o sie beschlich mein Ohr! Dem Weste gleich, der auf ein
fell o it come over my ear, like the sweet sound, that breathes
Veilchenbette lieblich haucht und Düfte stiehlt und
upon a bank of vio - lets, Hea - ling and giving o -
cresc.
gibt!
dour!
E
Vl.
Br.
Vcl.
pp
p
HERZOG: Genug! Nicht mehr!
DUKE: Enough: no more!
poco riten.
pp

2
STÄNDCHEN

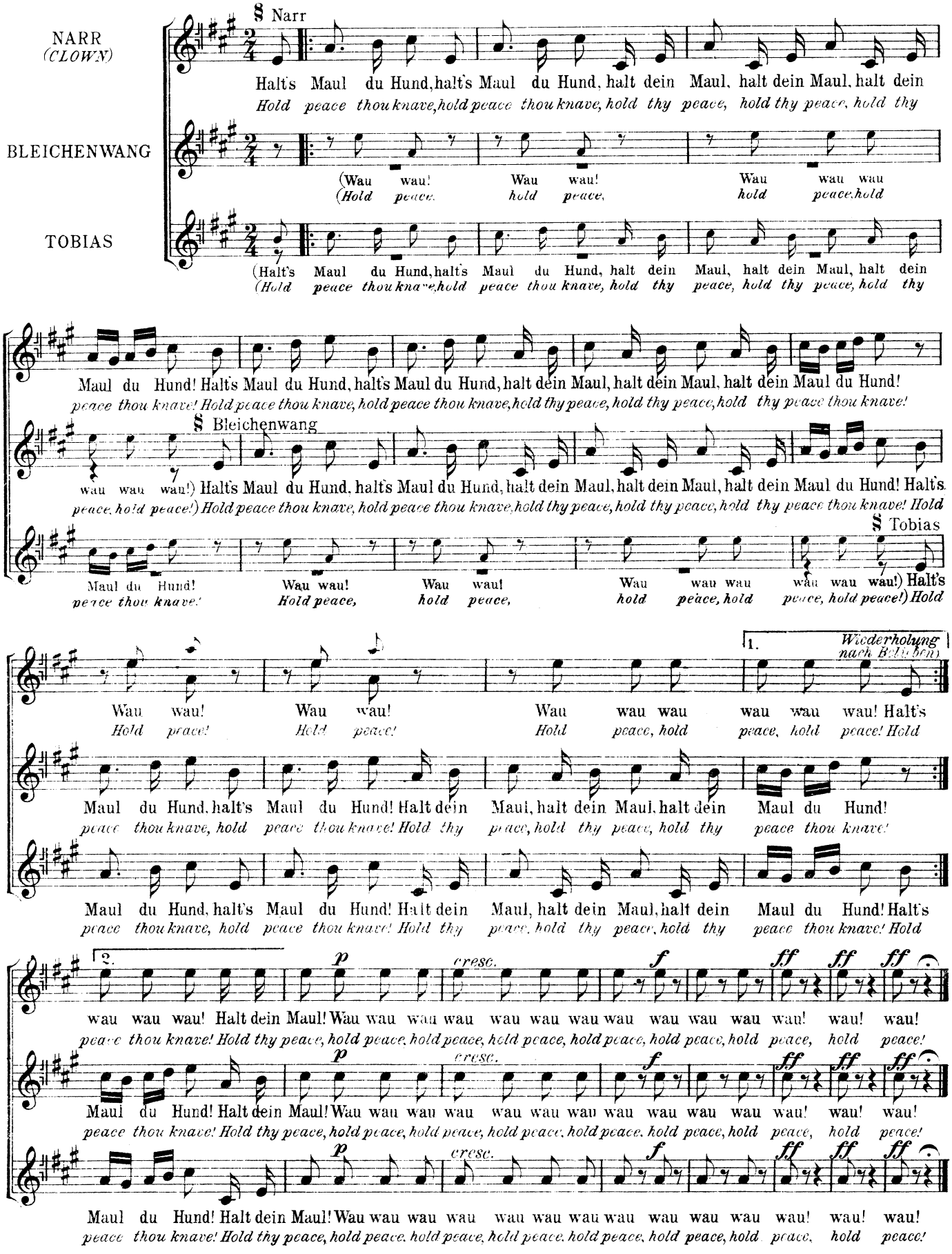
Mäßig langsam




Ton!
Gang.
low:
sure:
Daß des We-ges Ziel am
Was zu lan-ge steht, wird
Trip no further, pret-ty
In de - lay there lies no
End doch stets der Lieb-ste sei, das kennt doch je - des wei - sen Man-nes
ran-zig; komm und küß mich, hol - de Zwanzig, denn die Ju - gend währt nicht
sweet-ing, your-neys end in lo - vers meet-ing, eve-ry wise man's son doth
plen-ty; then come kiss me, sweet and twen-ty, youth's a stuff will not en-
Sohn.
lang.
know.
dure.

3

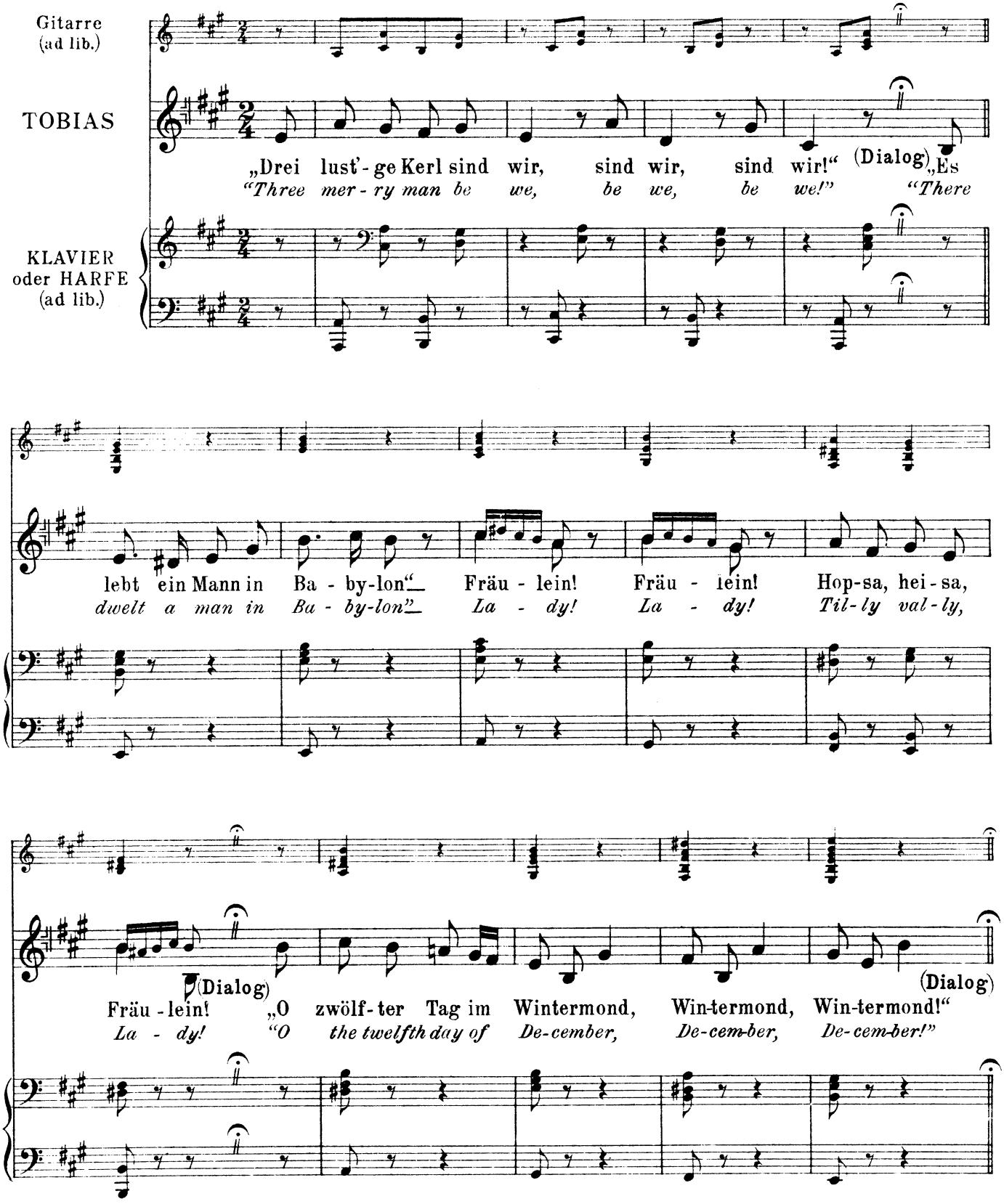
KANON


NARR
(CLOWN)
§ Narr
Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein
Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy
BLEICHENWANG
(Wau wau! Wau wau! Wau wau wau
(Hold peace. hold peace, hold peace, hold
TOBIAS
(Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein
(Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy
Maul du Hund! Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund!
peace thou knave! Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave!
§ Bleichenwang
wau wau wau!) Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund! Halt's
peace, hold peace!) Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave! Hold
§ Tobias
Maul du Hund! Wau wau! Wau wau! Wau wau wau wau wau wau! Halt's
peace thou knave! Hold peace, hold peace, hold peace, hold peace! Hold
1. Wiederholung nach Belieben
Wau wau! Wau wau! Wau wau wau wau wau wau! Halt's
Hold peace! Hold peace! Hold peace, hold peace, hold peace! Hold
Maul du Hund, halt's Maul du Hund! Halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund!
peace thou knave, hold peace thou knave! Hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave!
Maul du Hund, halt's Maul du Hund! Halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund! Halt's
peace thou knave, hold peace thou knave! Hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave! Hold
2.
p cresc. f ff ff ff
wau wau wau! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!
Maul du Hund! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!
Maul du Hund! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

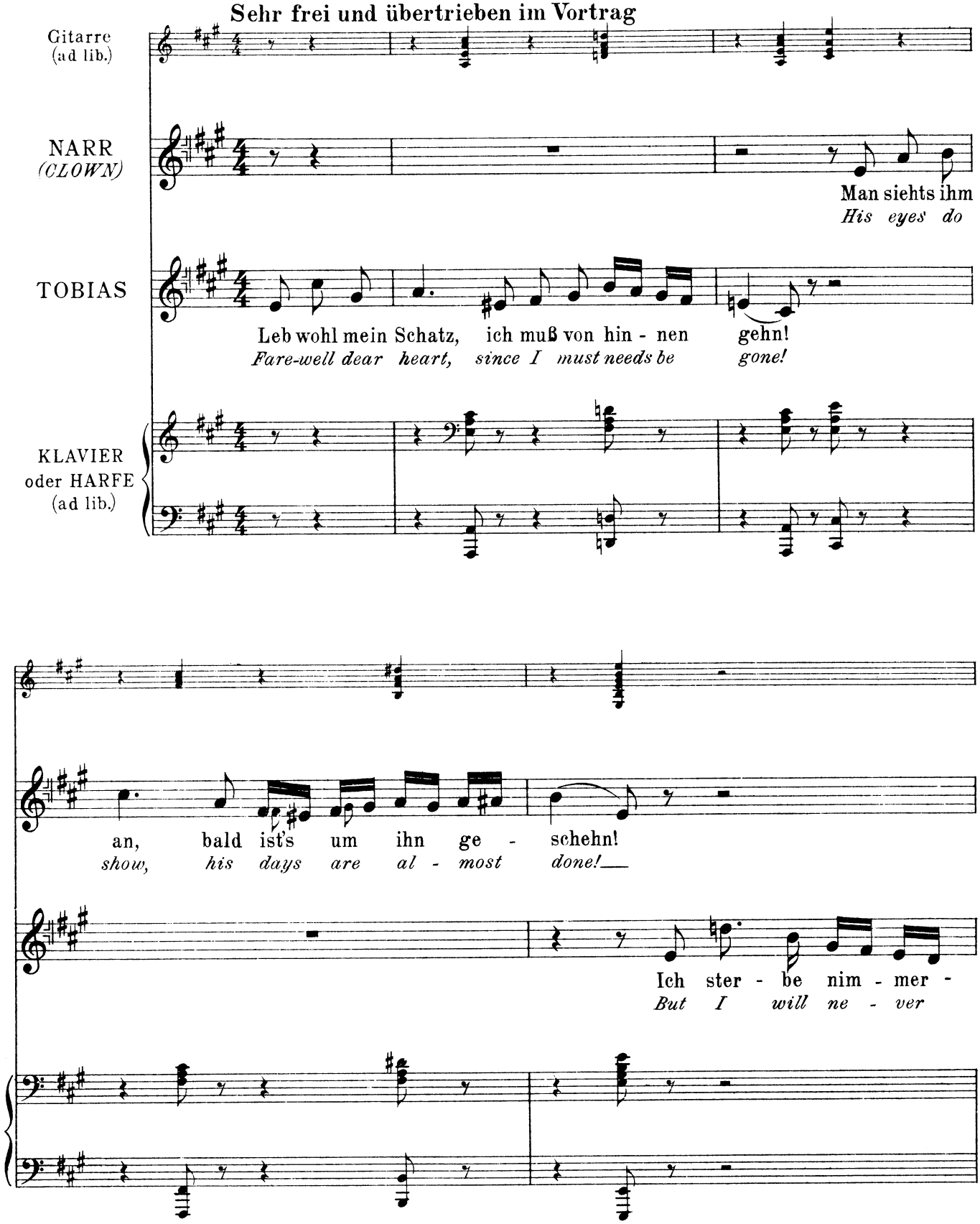
4
KÜCHENSZENE

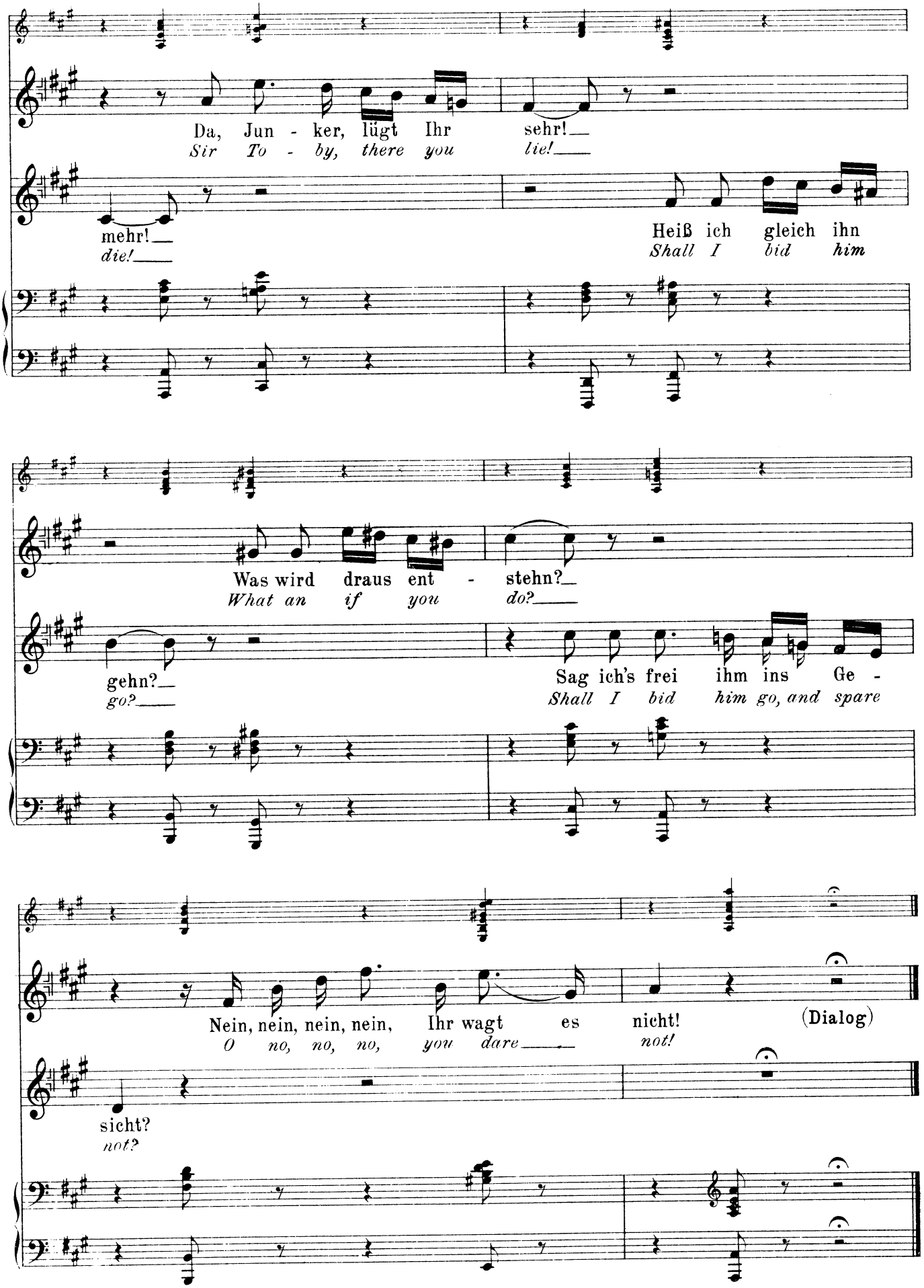
(Ohne Begleitung zu singen)

a) Bänkellieder



b) Duett

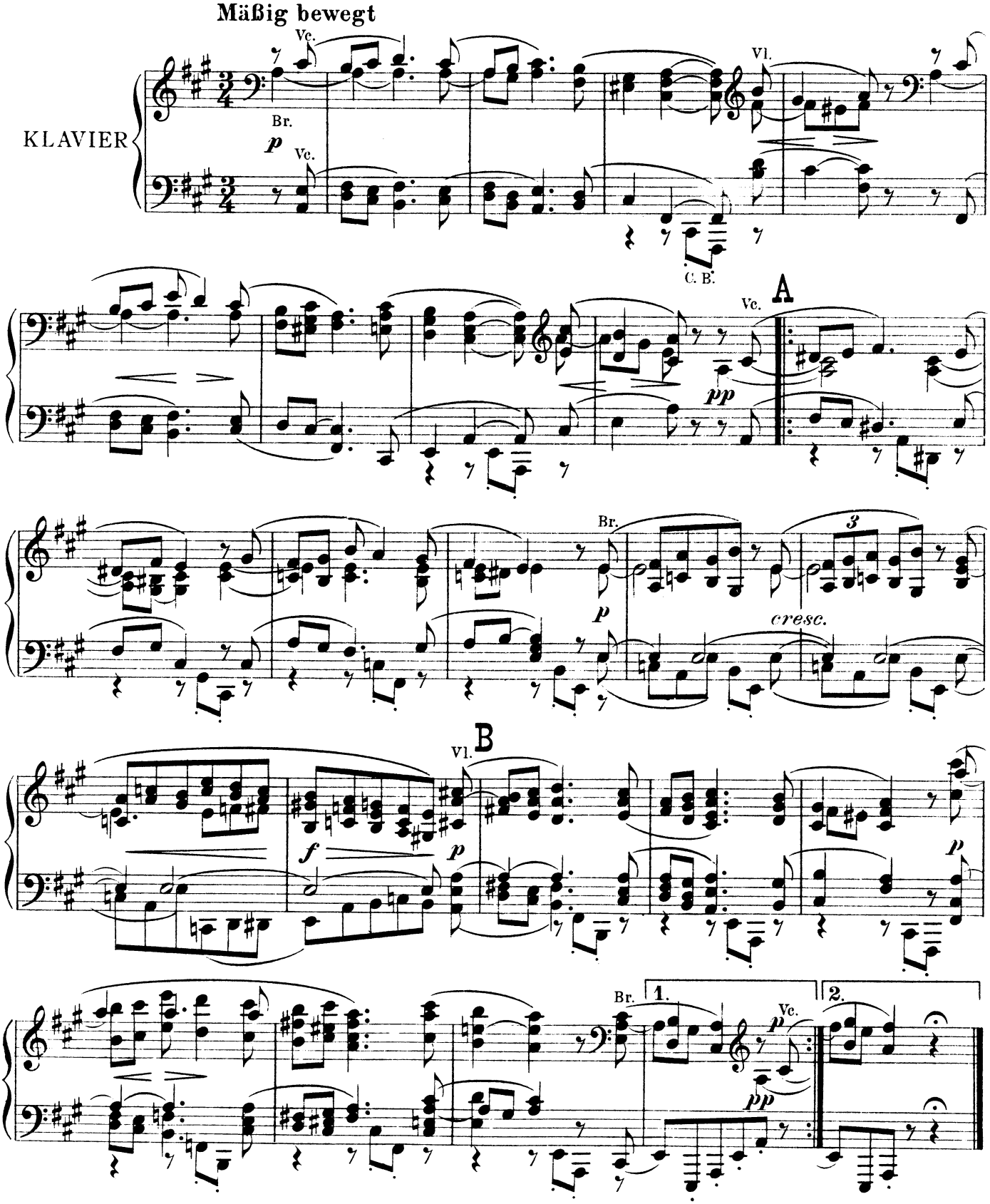

Sehr frei und übertrieben im Vortrag
Gitarre
(ad lib.)
NARR
(CLOWN)
Man siehts ihm
His eyes do
TOBIAS
Leb wohl mein Schatz, ich muß von hin - nen gehn!
Fare-well dear heart, since I must needs be gone!
KLAVIER
oder HARFE
(ad lib.)
an, bald ist's um ihn ge - schehn!
show, his days are al - most done!
Ich ster - be nim - mer -
But I will ne - ver


Da, Jun - ker, lügt Ihr sehr!
Sir To - by, there you lie!
mehr!
die!
Heiß ich gleich ihn
Shall I bid him
Was wird draus ent - stehn?
What an if you do?
gehn?
go?
Sag ich's frei ihm ins Ge -
Shall I bid him go, and spare
Nein, nein, nein, nein, Ihr wagt es nicht! (Dialog)
O no, no, no, you dare not!
sicht?
not?

5
SPINNERLIED

(II. Akt, 4. Szene)

(Stichwort:)
HERZOG: „So sucht ihn auf und spielt die Weis indes."
DUKE: "Seek him out, and play the tune the while."



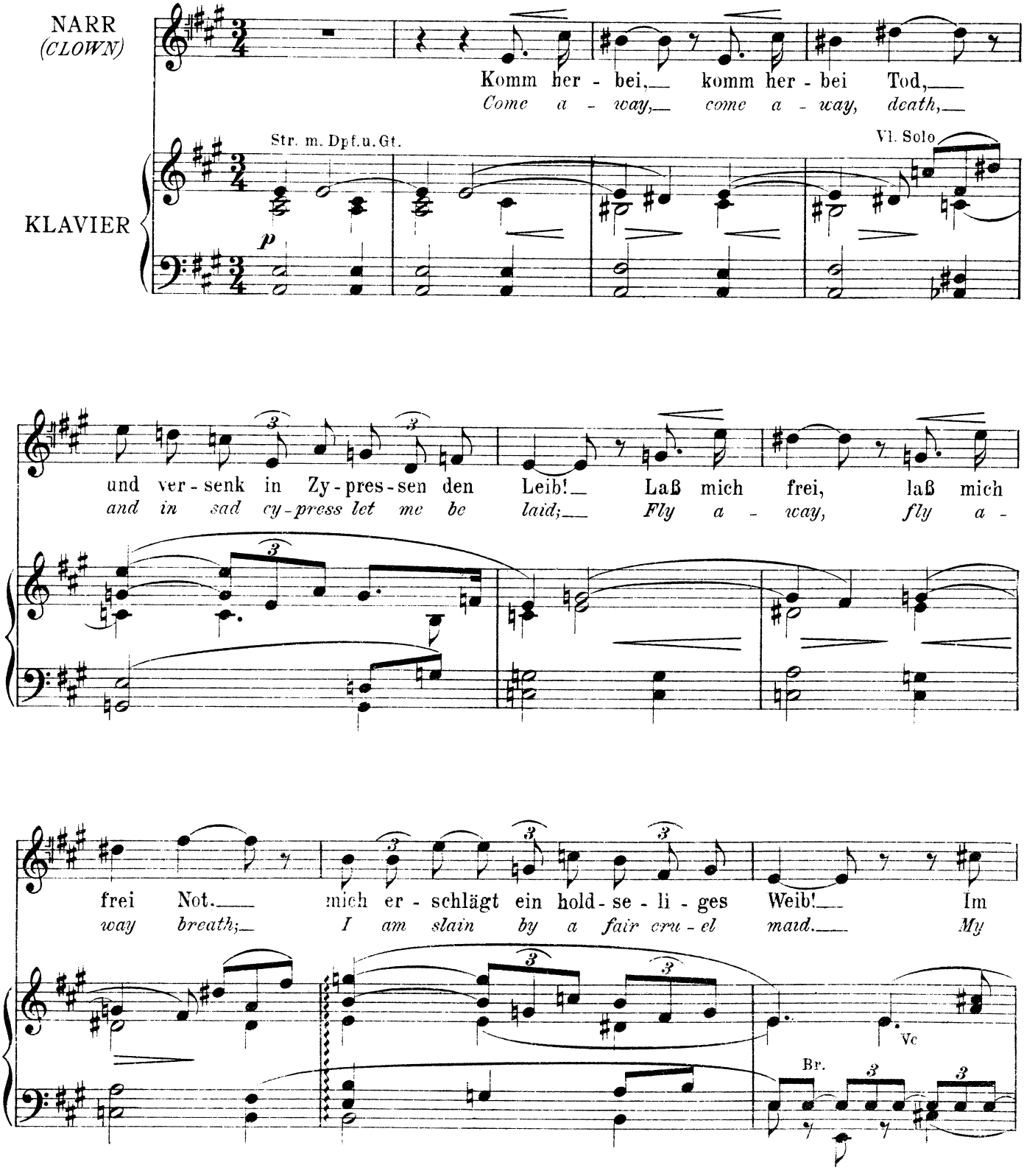
6

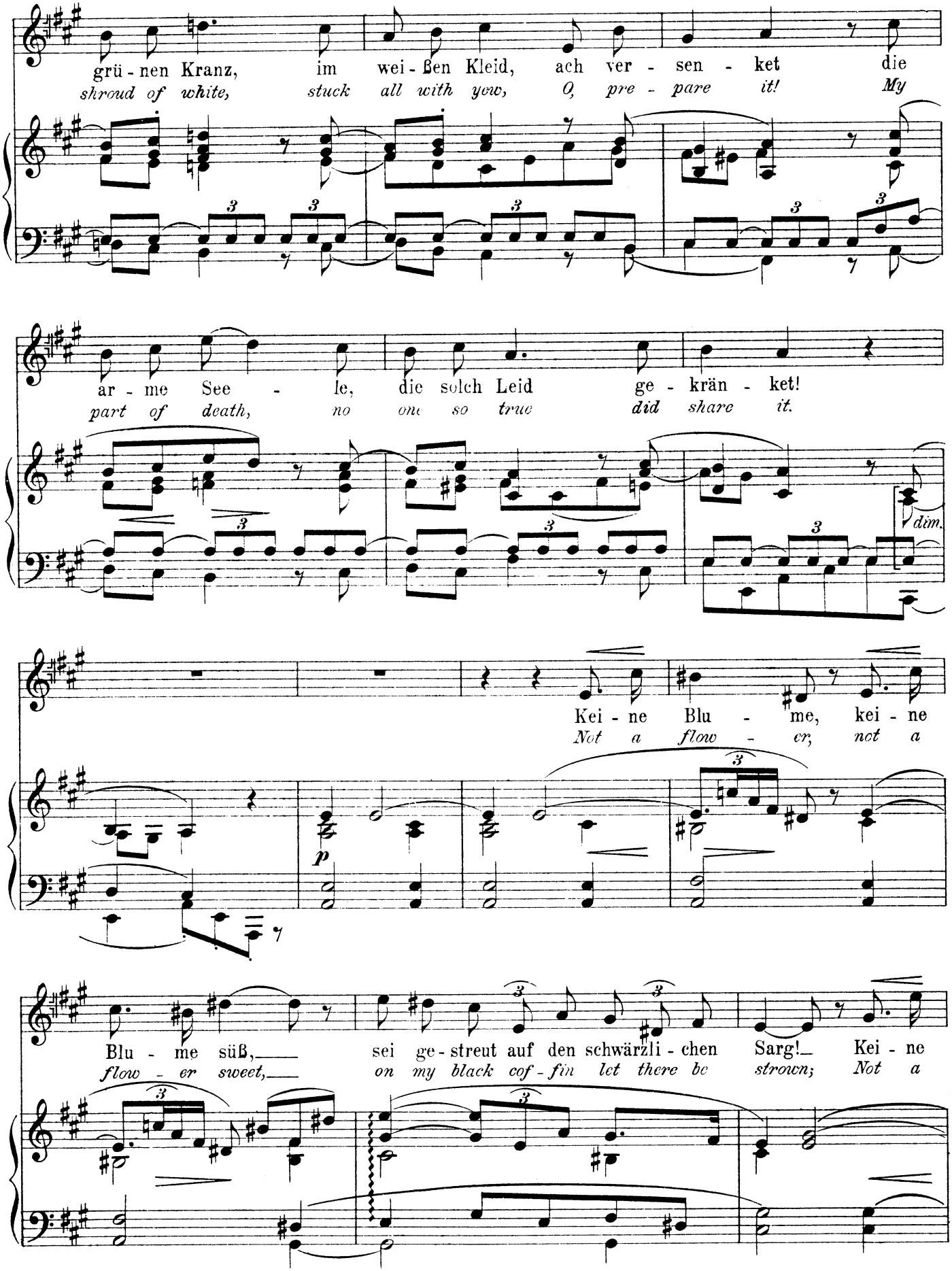
„KOMM HERBEI, TOD"

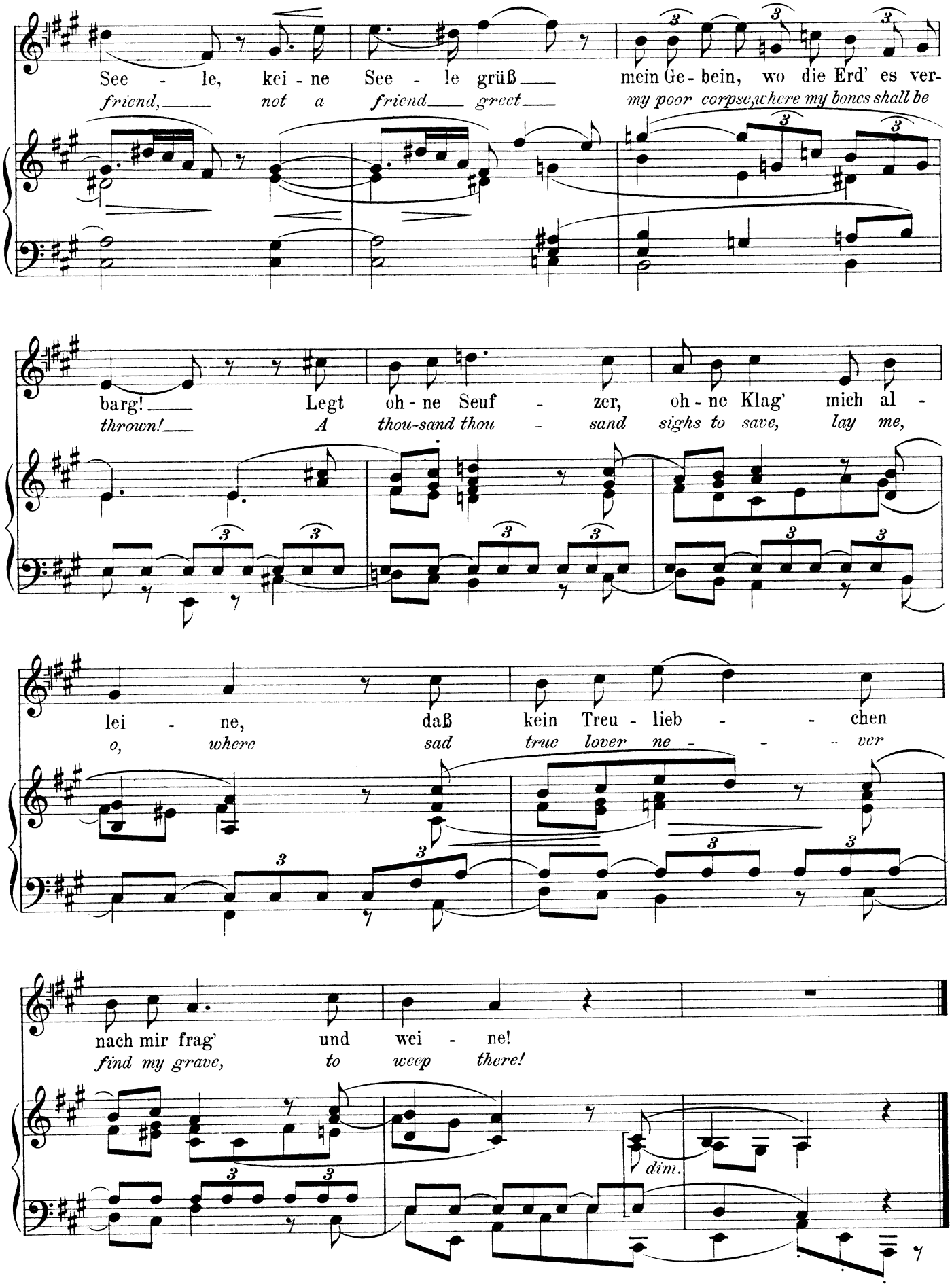
"COME AWAY DEATH"

(II. Akt, 4. Szene)

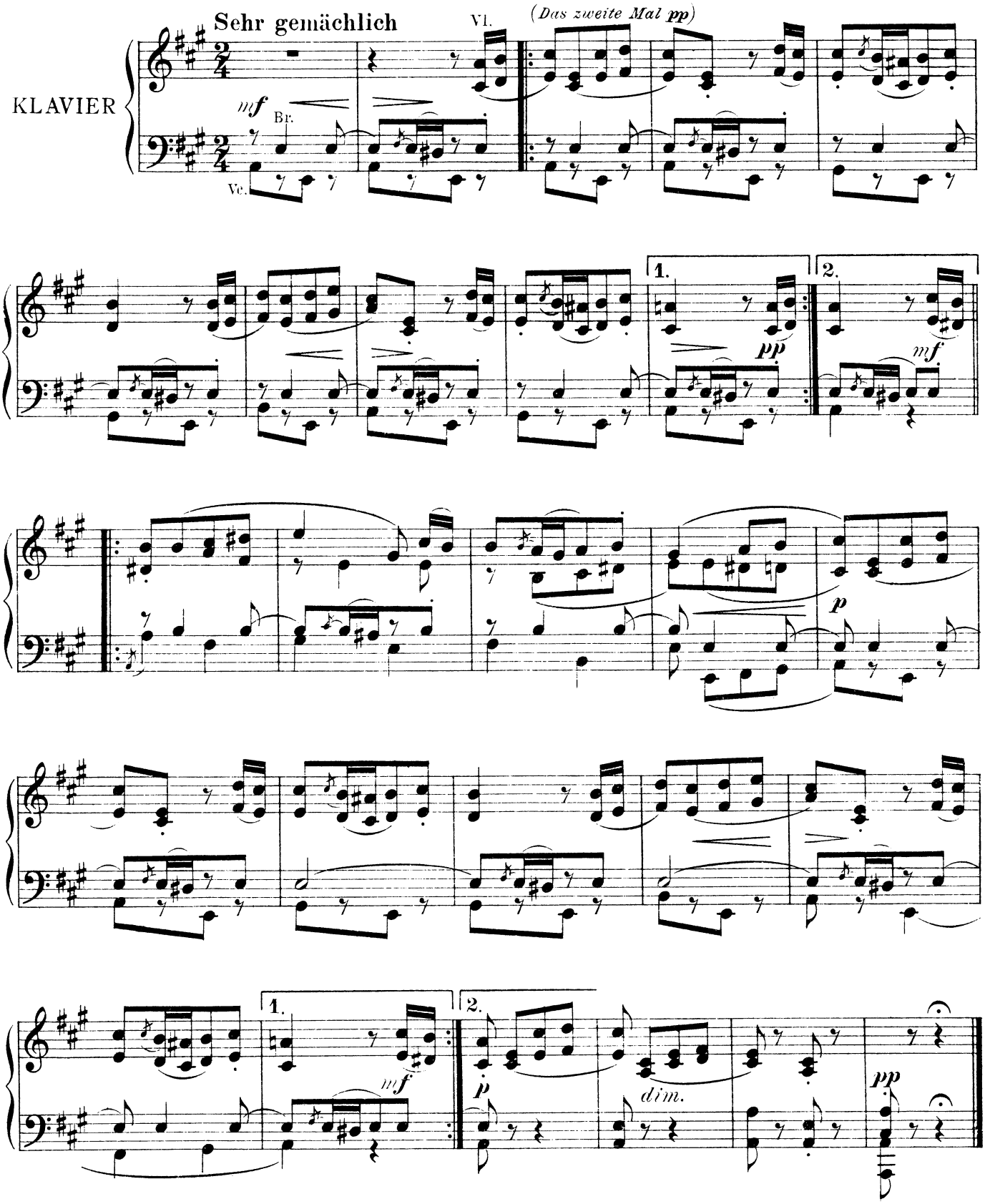
Langsam und schwermütig




grü - nen Kranz, im wei - ßen Kleid, ach ver - sen - ket die
shroud of white, stuck all with yew, O, pre - pare it! My
ar - me See - le, die solch Leid ge - krän - ket!
part of death, no one so true did share it.
dim.
Kei - ne Blu - me, kei - ne
Not a flow - er, not a
p
Blu - me süß, sei ge - streut auf den schwärzli - chen Sarg! Kei - ne
flow - er sweet, on my black cof - fin let there be strown; Not a


See - le, kei - ne See - le grüß mein Ge - bein, wo die Erd' es ver-
friend, not a friend greet my poor corpse, where my bones shall be
barg! Legt oh - ne Seuf - zer, oh - ne Klag' mich al -
thrown! A thou-sand thou - sand sighs to save, lay me,
lei - ne, daß kein Treu - lieb - - chen
o, where sad true lover ne - - - ver
nach mir frag' und wei - ne!
find my grave, to weep there!
dim.

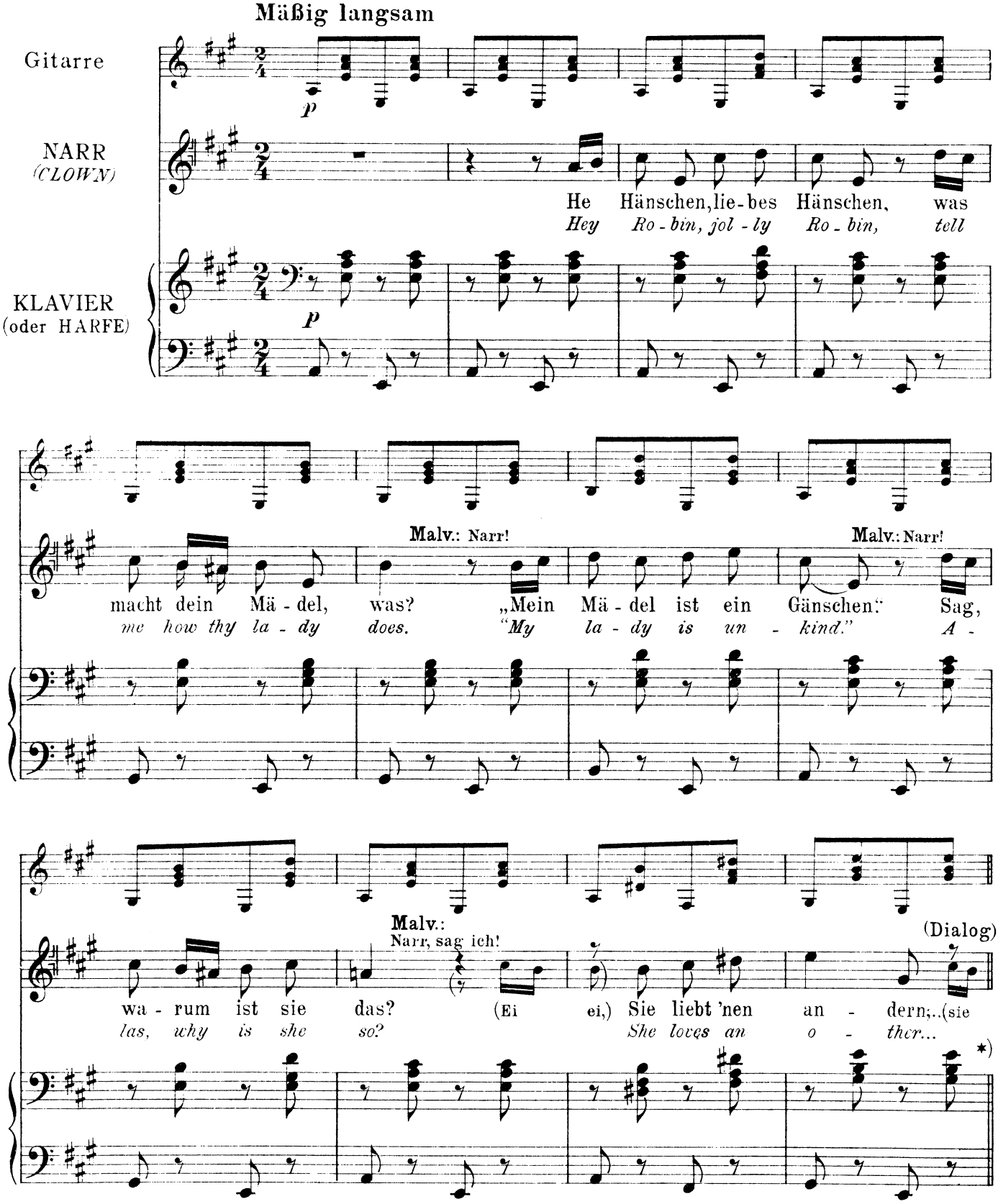
7
INTERMEZZO
(vor Beginn des III Aktes)



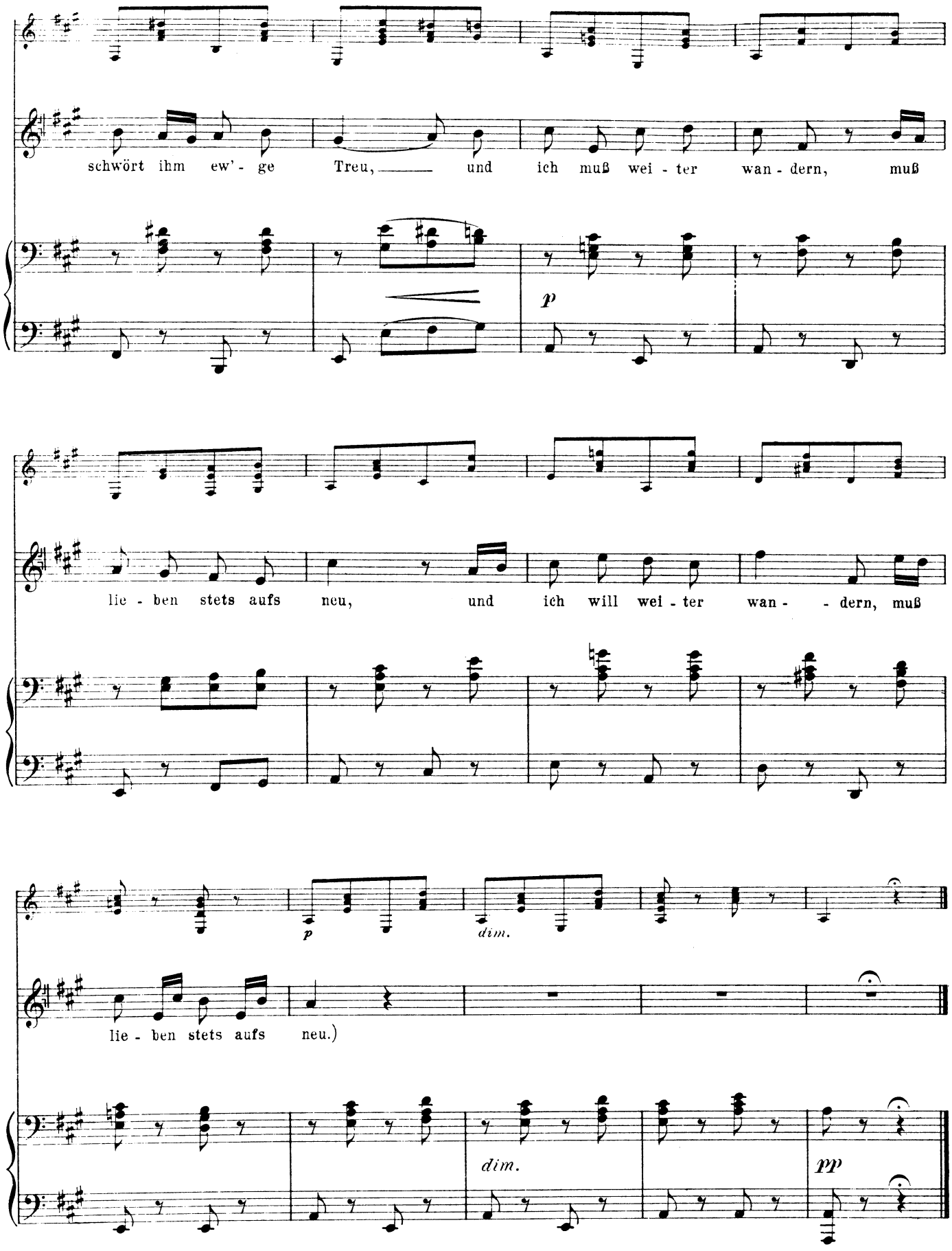
8

„HE, HÄNSCHEN, LIEBES HÄNSCHEN"

"HEY ROBIN, JOLLY ROBIN"



*) Schluß bei Bühnen-Aufführungen


schwört ihm ew'- ge Treu, — und ich muß wei - ter wan - dern, muß
p
lie - ben stets aufs neu, und ich will wei - ter wan - - dern, muß
p
dim.
lie - ben stets aufs neu.)
dim.
pp

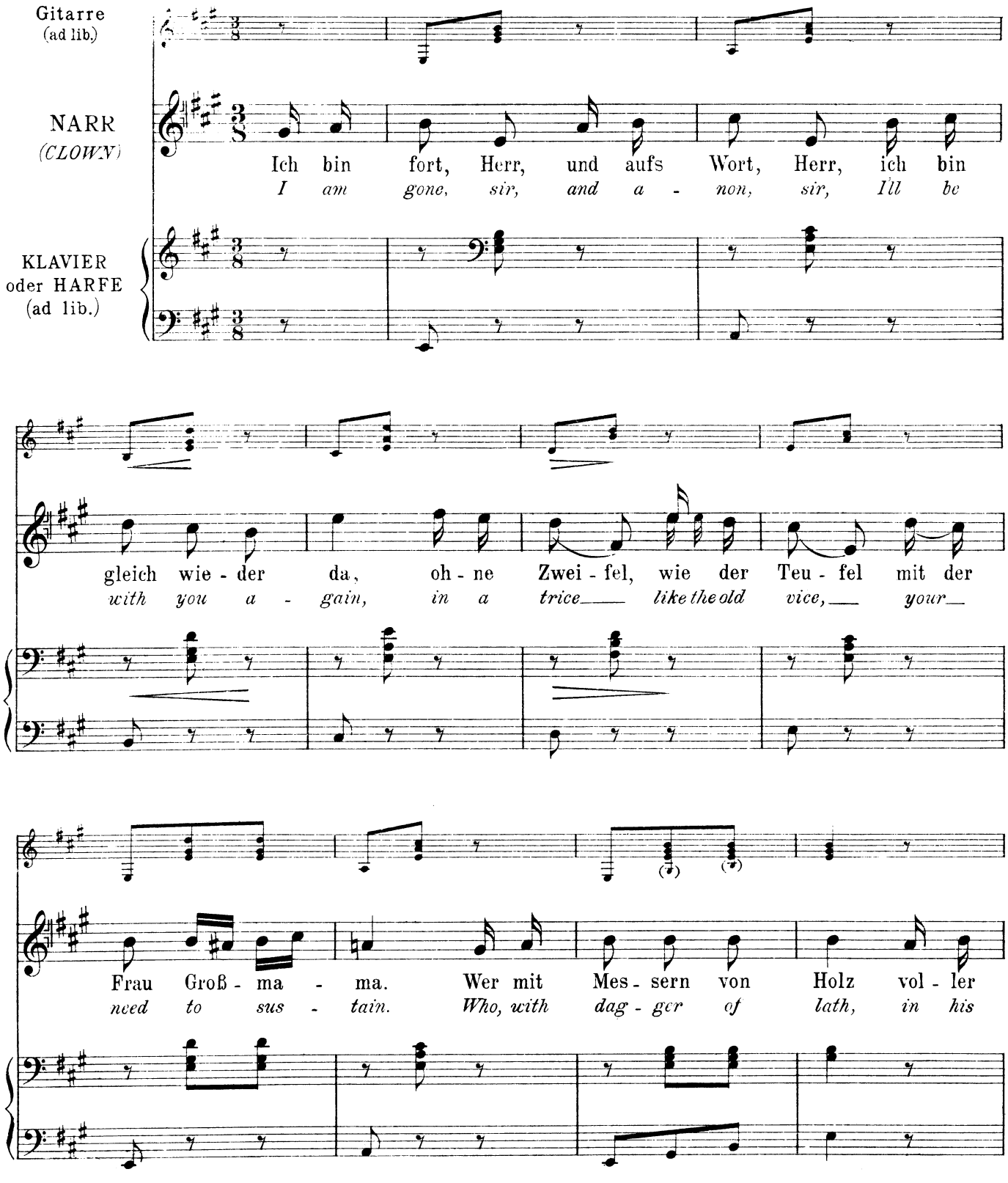
9

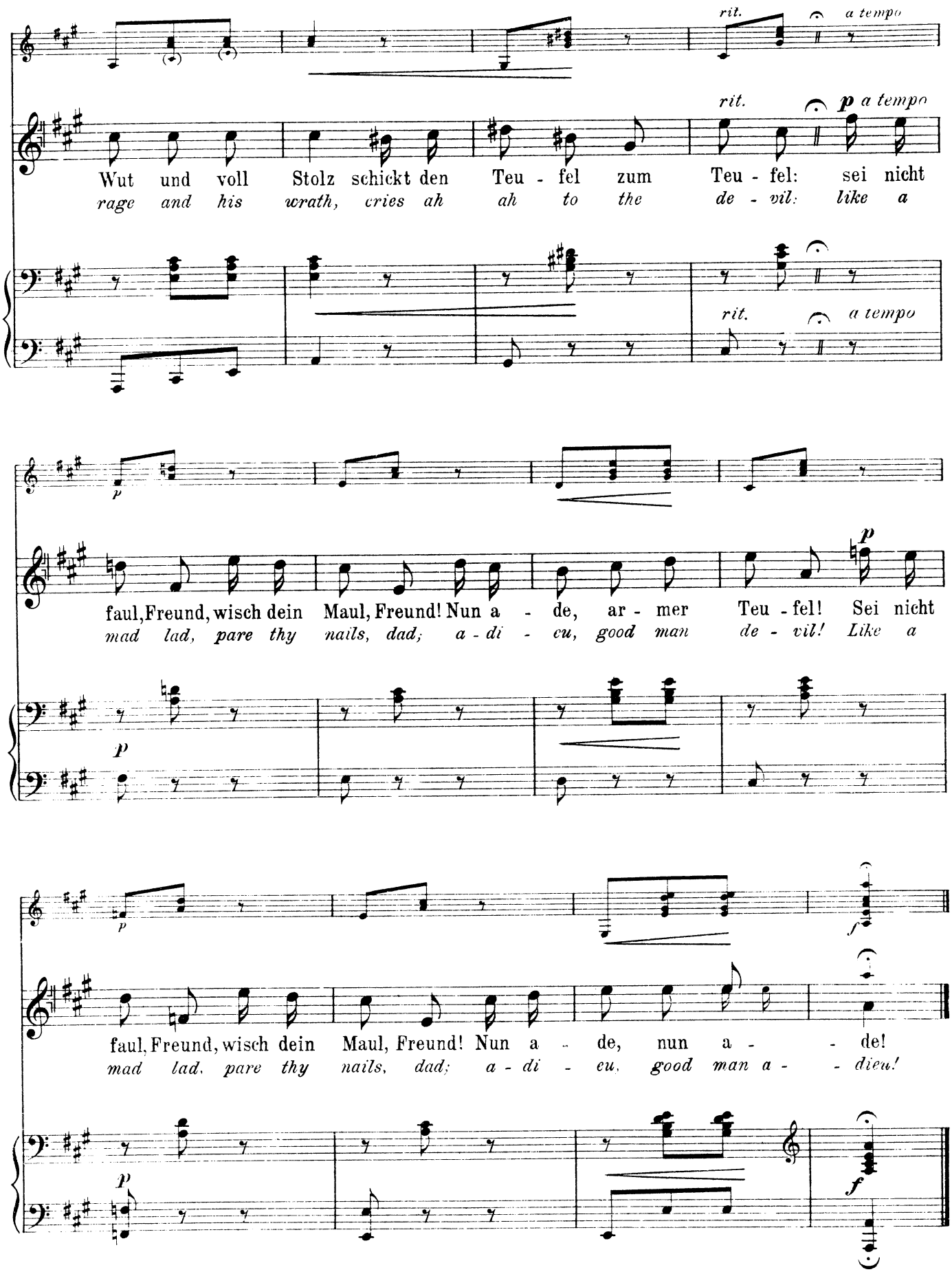
„ICH BIN FORT, HERR!“

“I AM GONE, SIR!”

(Ohne Begleitung zu singen)

Ziemlich lebhaft




rit.
a tempo
rit.
p
a tempo
Wut und voll Stolz schickt den Teu - fel zum Teu - fel: sei nicht
rage and his wrath, cries ah ah to the de - vil: like a
rit.
a tempo
p
p
faul, Freund, wisch dein Maul, Freund! Nun a - de, ar - mer Teu - fel! Sei nicht
mad lad, pare thy nails, dad; a - di - eu, good man de - vil! Like a
p
p
f
faul, Freund, wisch dein Maul, Freund! Nun a - de, nun a - - de!
mad lad, pare thy nails, dad; a - di - eu, good man a - - dieu!
p
f

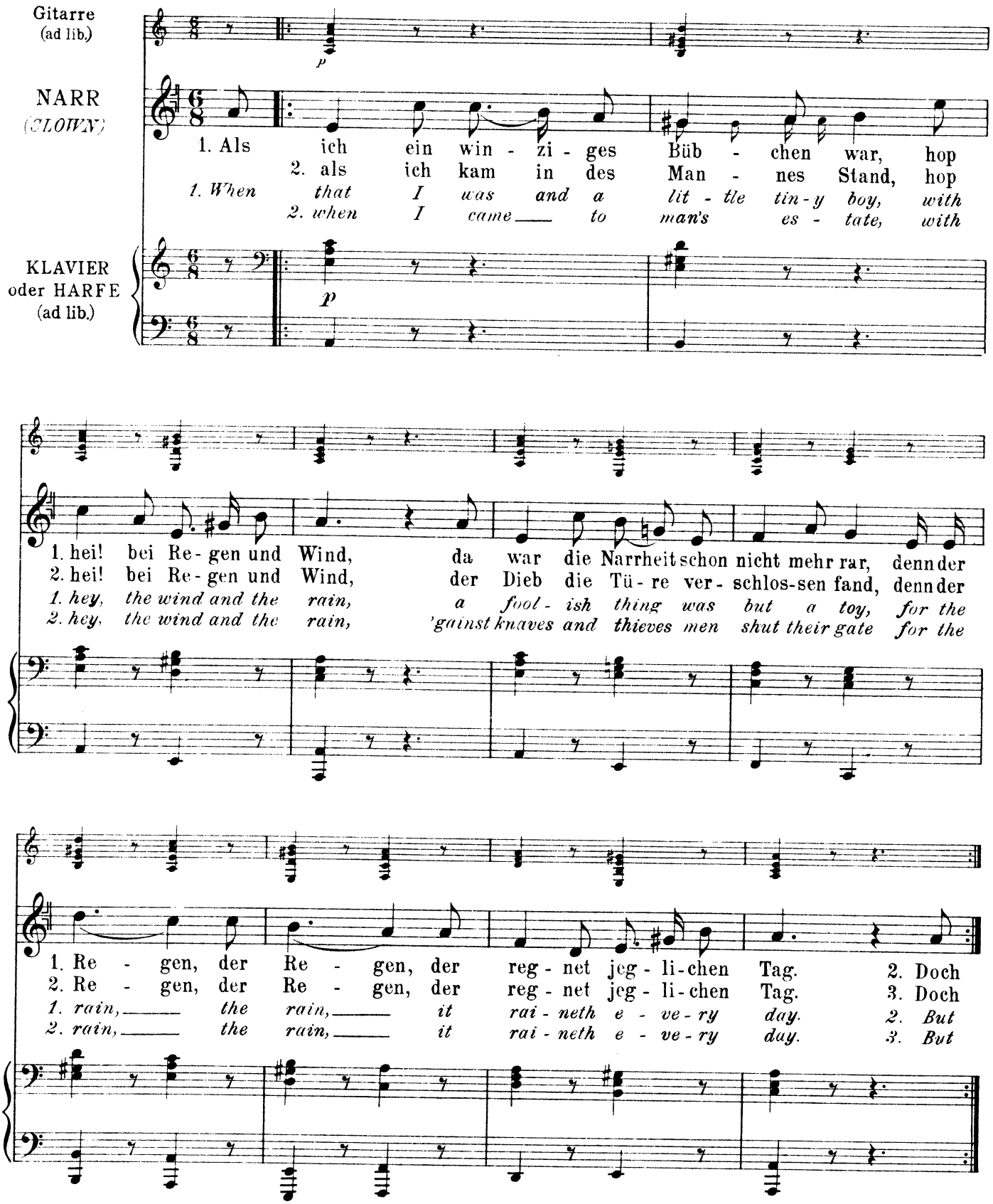
10a

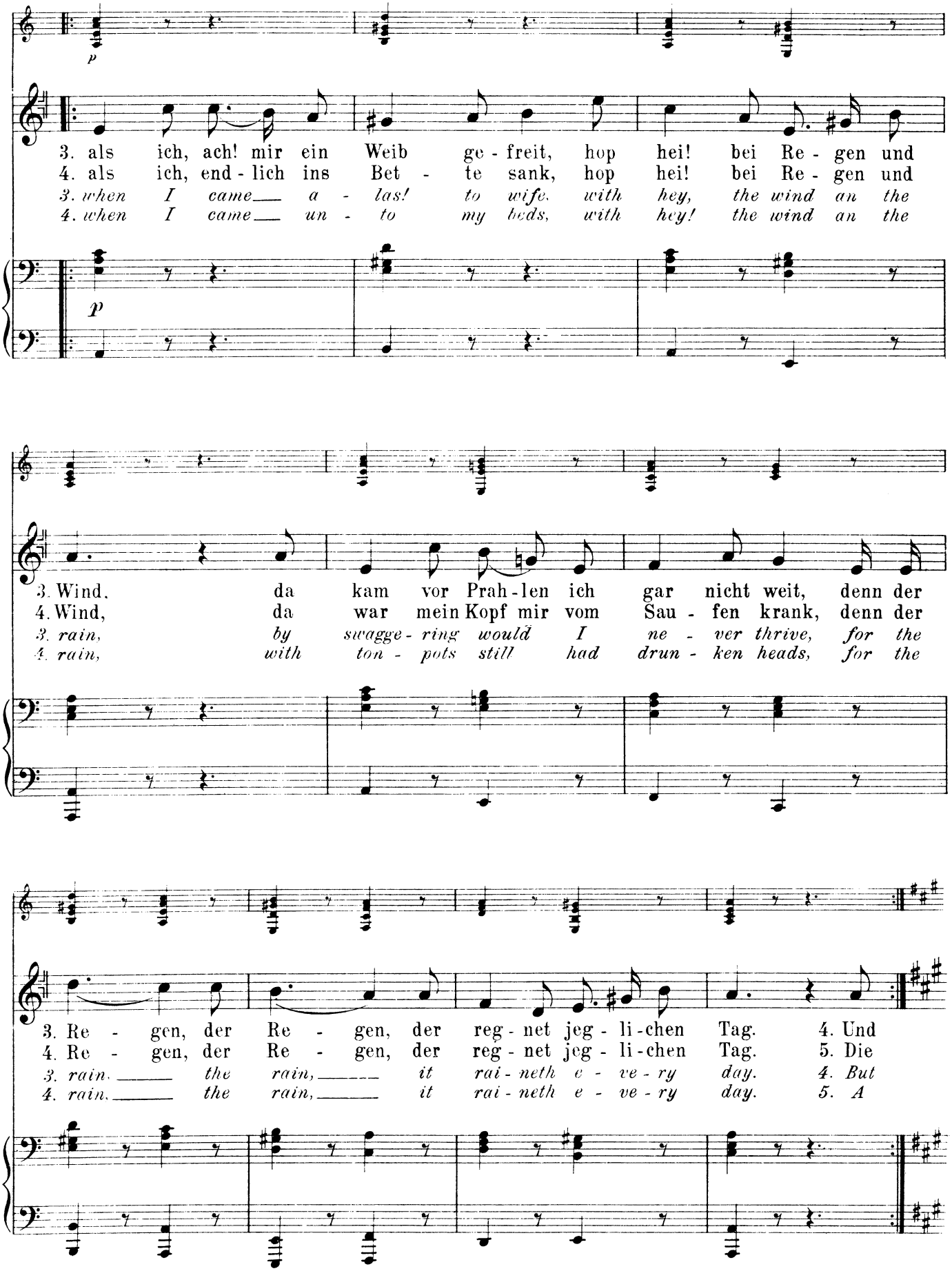
„ALS ICH EIN WINZIGES BÜBCHEN WAR"

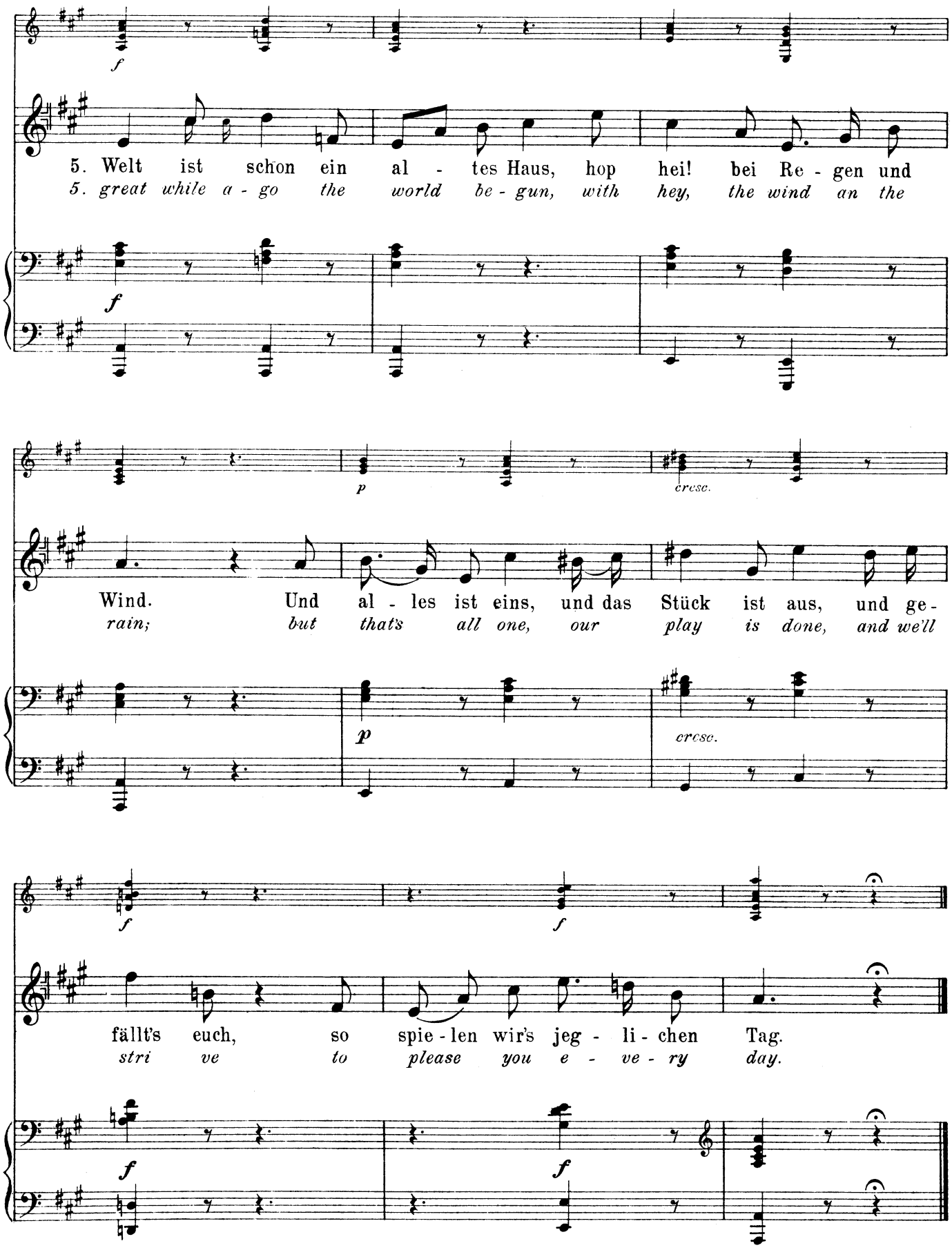
"WHEN THAT I WAS AND A LITTLE TINY BOY"

(EPILOG)

A: ohne Begleitung




p
3. als ich, ach! mir ein Weib ge - freit, hop hei! bei Re - gen und
4. als ich, end - lich ins Bet - te sank, hop hei! bei Re - gen und
3. when I came a - las! to wife. with hey, the wind an the
4. when I came un - to my beds, with hey! the wind an the
p
3. Wind, da kam vor Prah - len ich gar nicht weit, denn der
4. Wind, da war mein Kopf mir vom Sau - fen krank, denn der
3. rain, by swagge - ring would I ne - ver thrive, for the
4. rain, with ton - pots still had drun - ken heads, for the
3. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 4. Und
4. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 5. Die
3. rain, the rain, it rai - neth e - ve - ry day. 4. But
4. rain, the rain, it rai - neth e - ve - ry day. 5. A


f
5. Welt ist schon ein al - tes Haus, hop hei! bei Re - gen und
5. great while a - go the world be - gun, with hey, the wind an the
f
p
cresc.
Wind. Und al - les ist eins, und das Stück ist aus, und ge-
rain; but that's all one, our play is done, and we'll
p
cresc.
f
f
fällt's euch, so spie - len wir's jeg - li - chen Tag.
stri ve to please you e - ve - ry day.
f
f

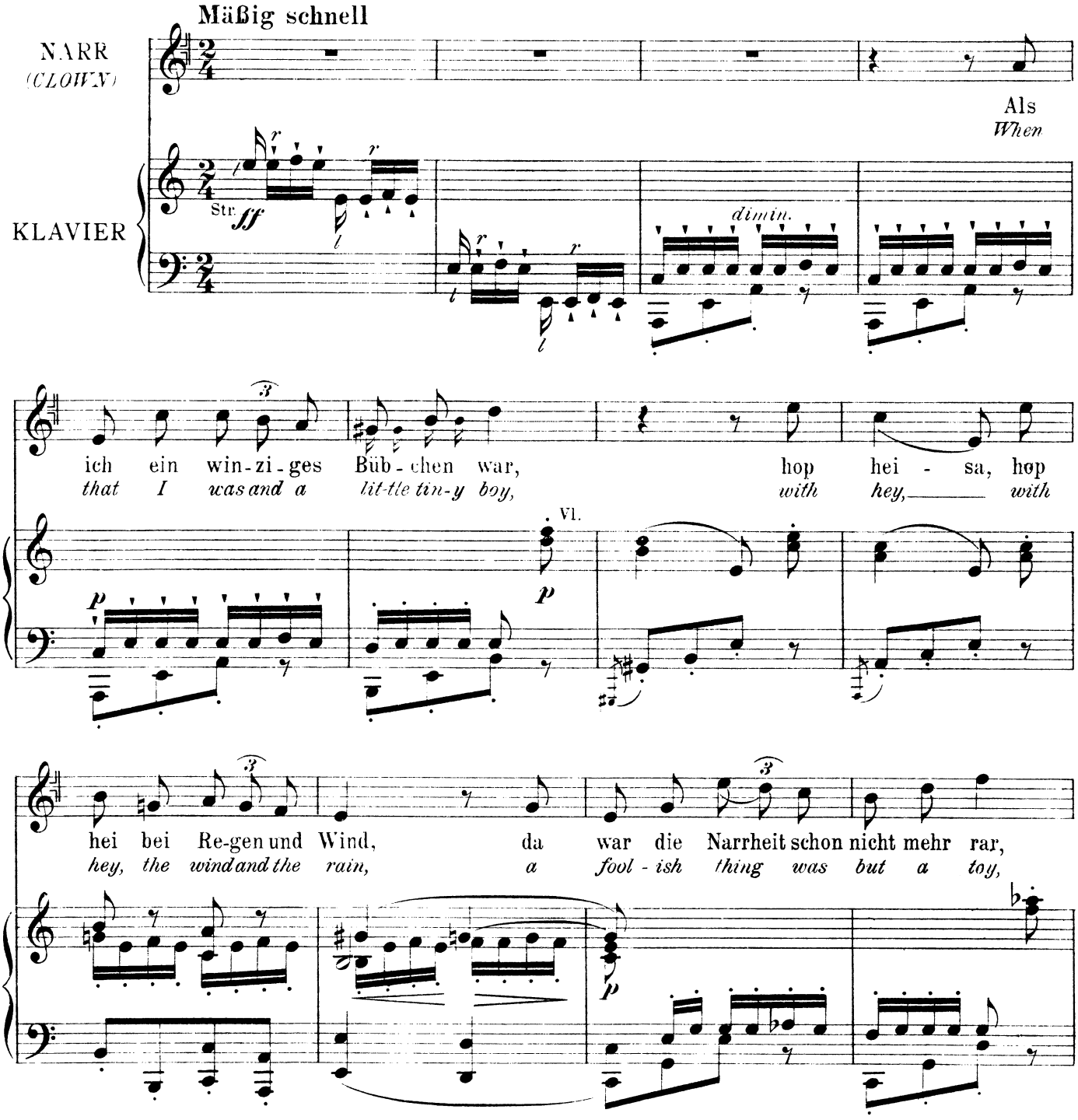
10b

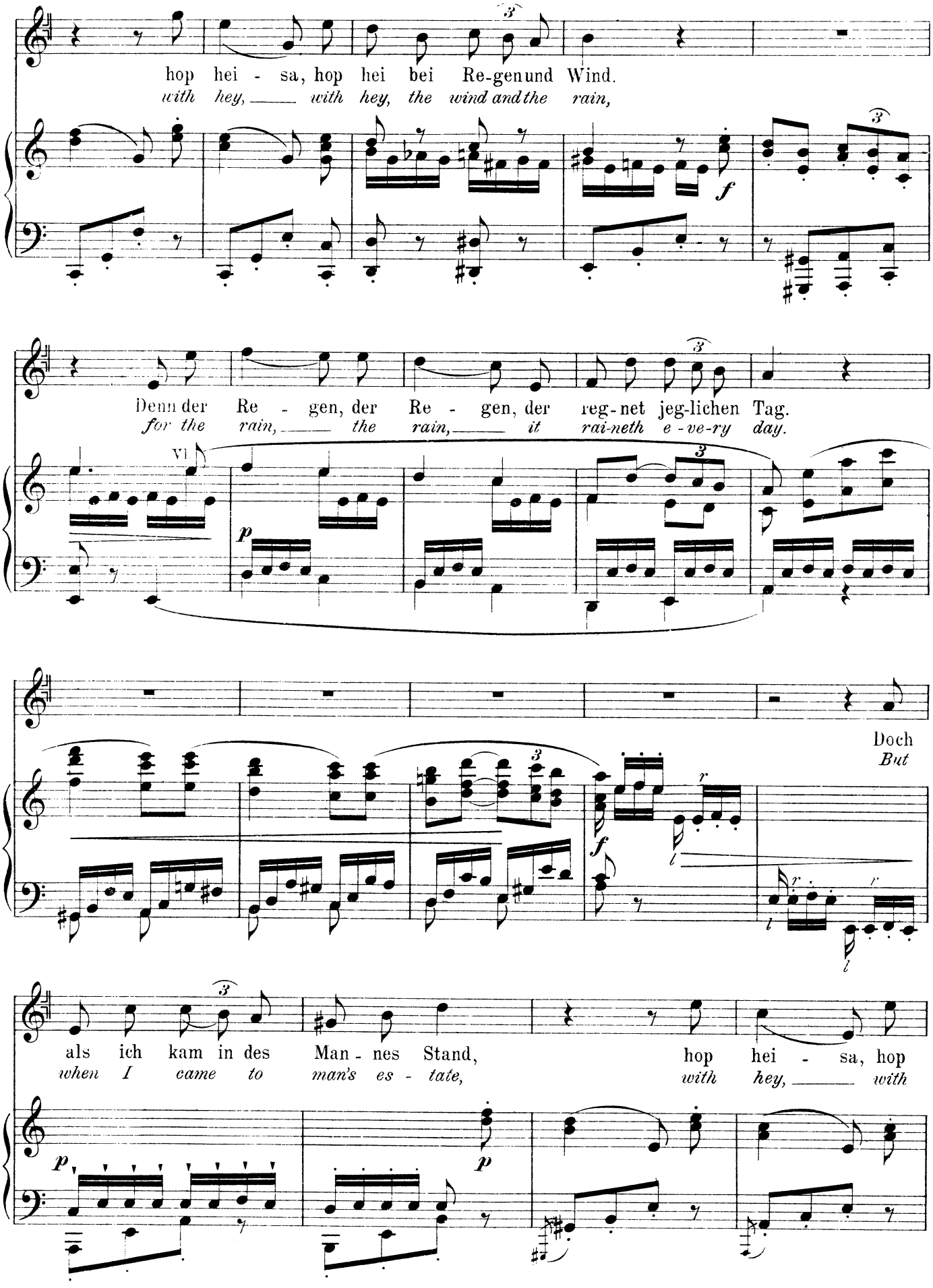
„ALS ICH EIN WINZIGES BÜBCHEN WAR"

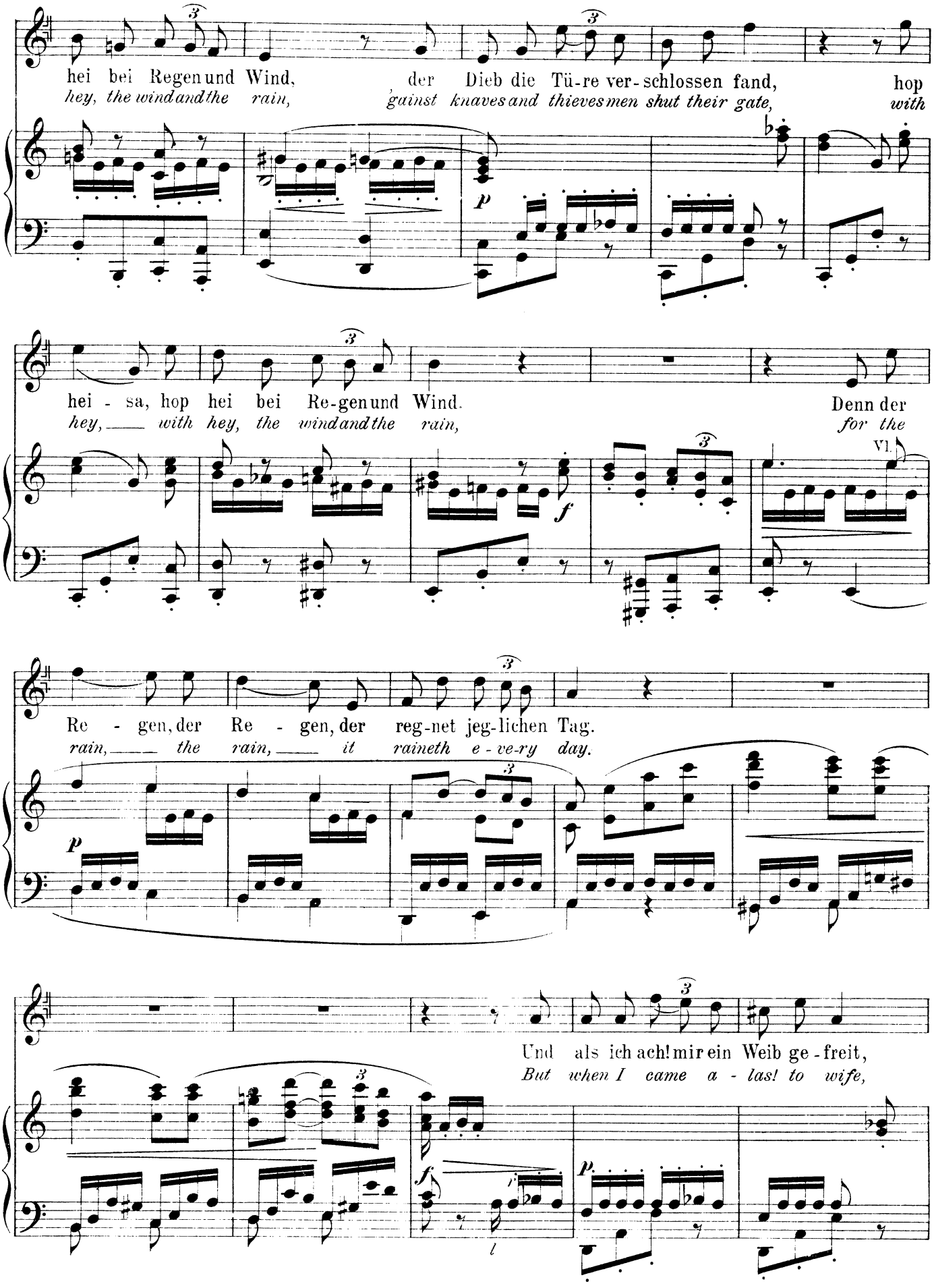
"WHEN THAT I WAS AND A LITTLE TINY BOY"

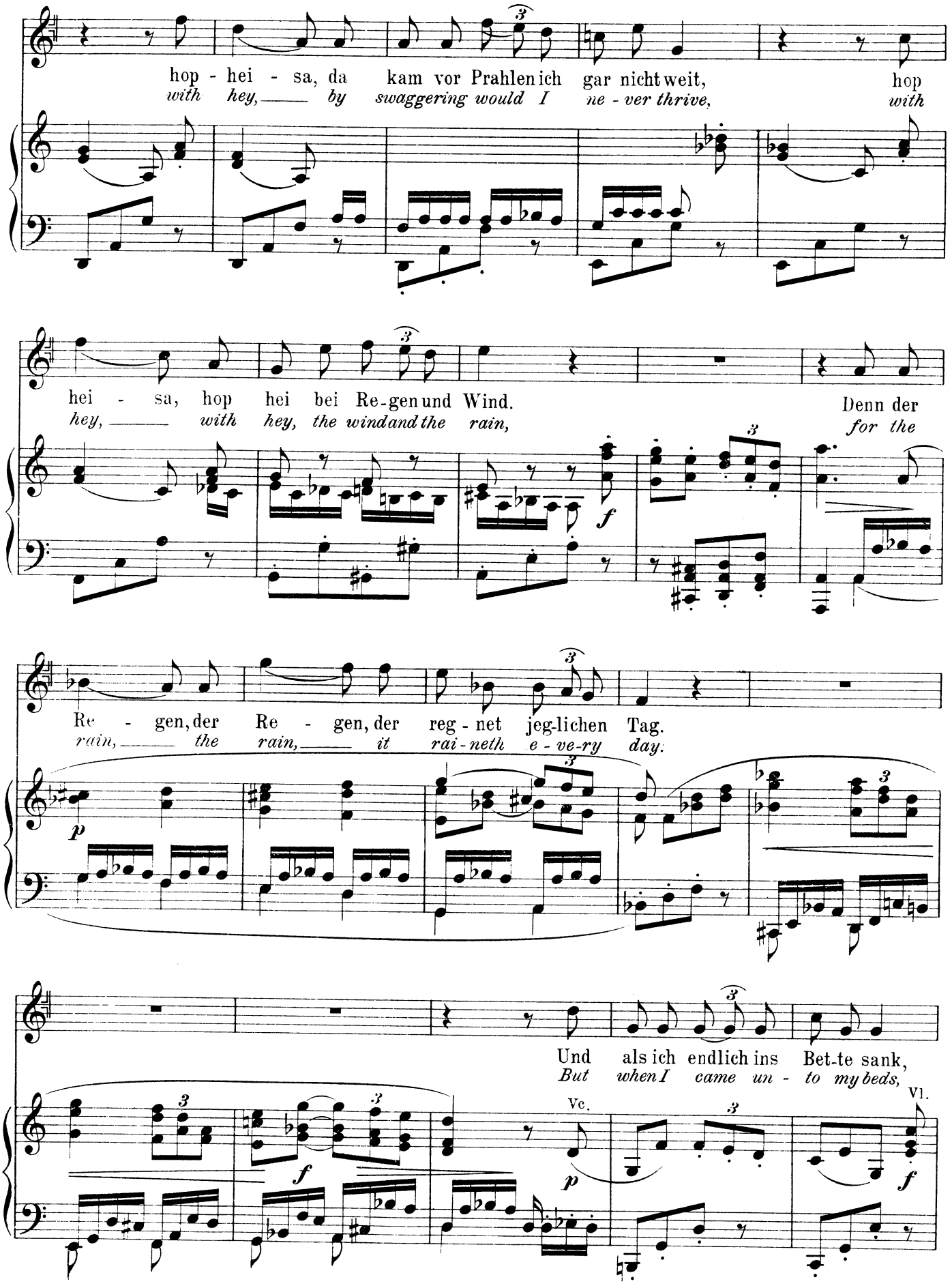
(EPILOG)

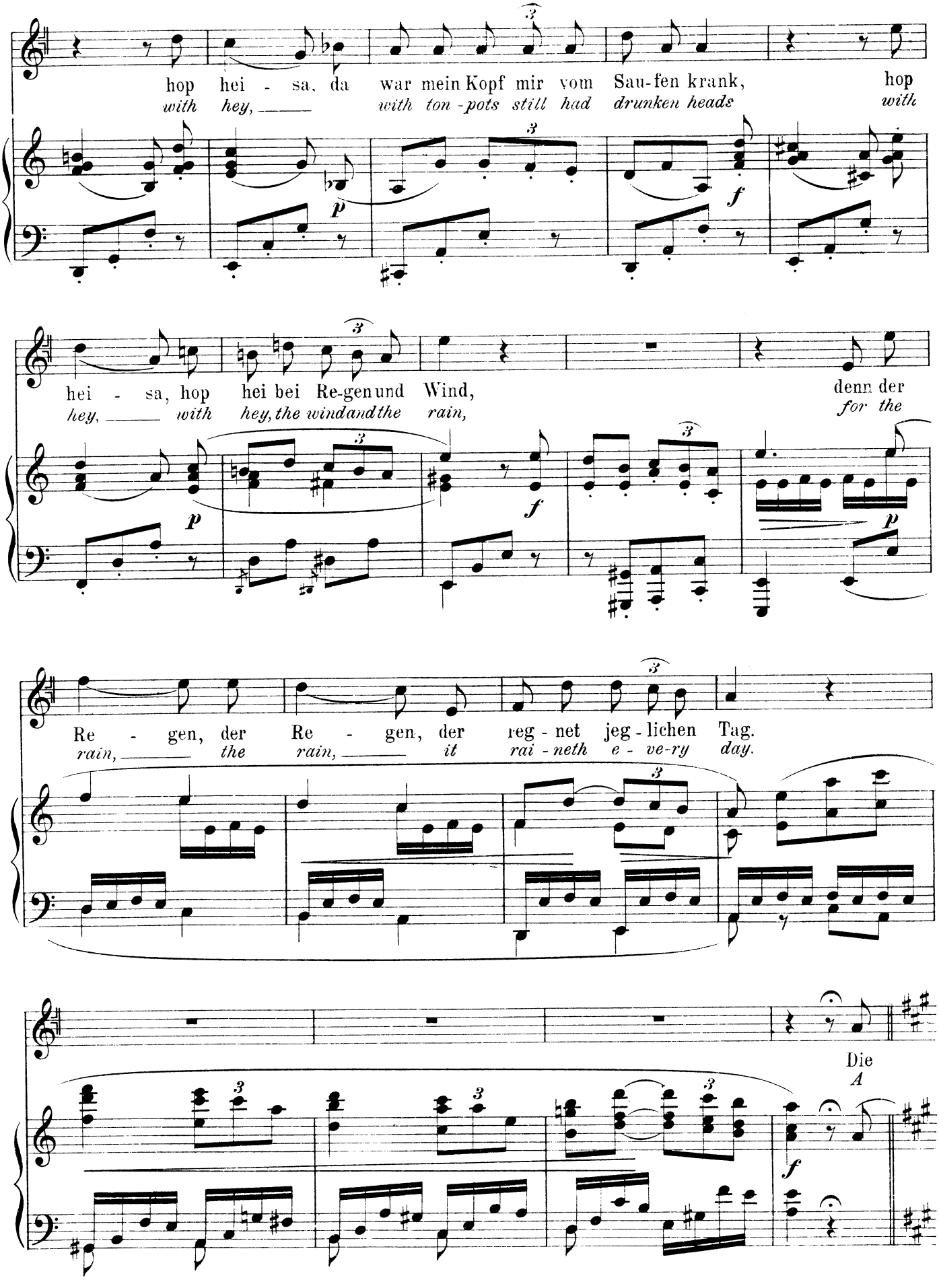
B: mit Begleitung

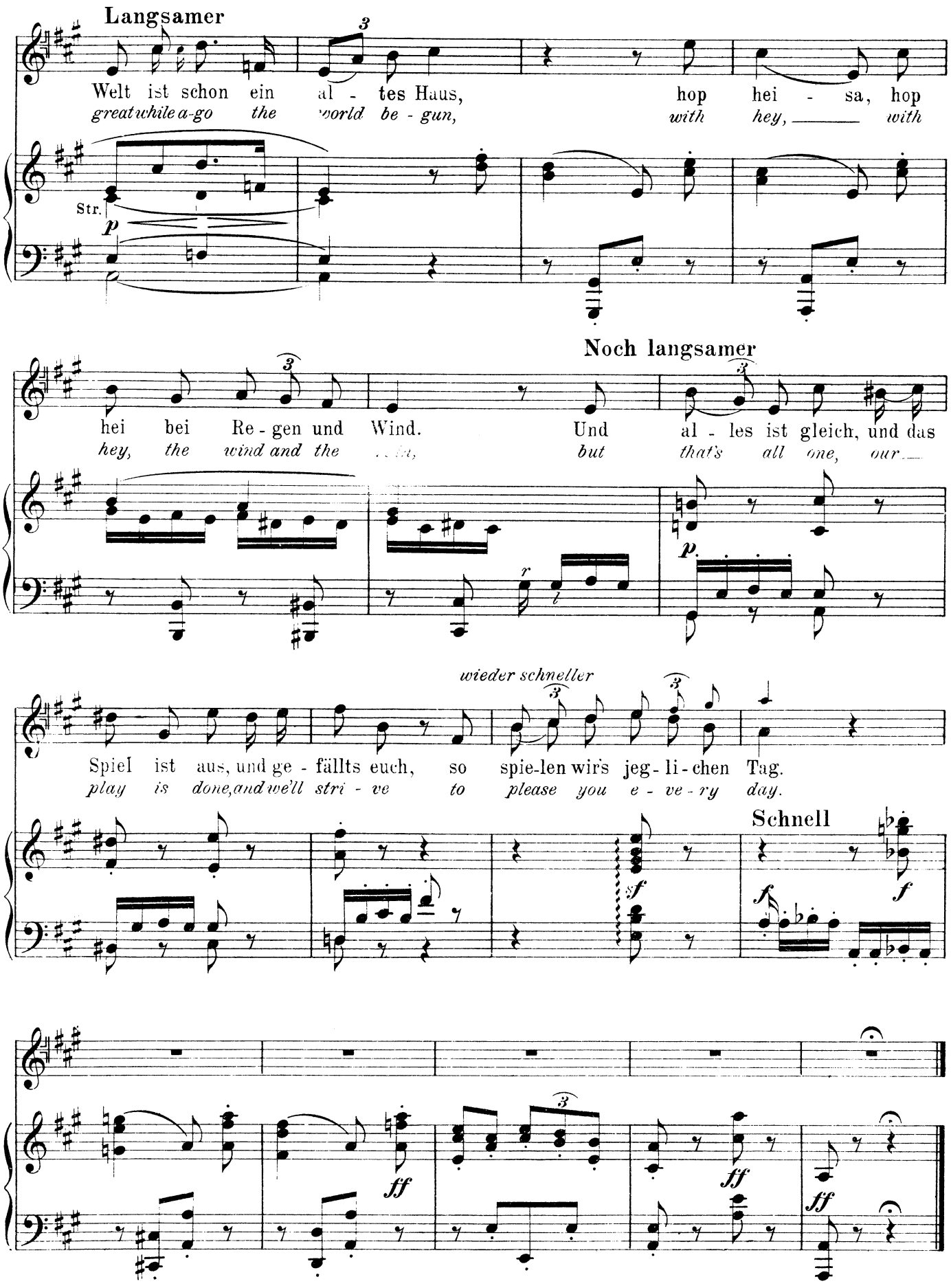



hop hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind.
with hey, with hey, the wind and the rain,
Denn der Re - gen, der Re - gen, der reg-net jeg-lichen Tag.
for the rain, the rain, it rai-neth e-ve-ry day.
Doch
But
als ich kam in des Man - nes Stand, hop hei - sa, hop
when I came to man's es - tate, with hey, with


hei bei Regen und Wind, der Dieb die Tü-re ver-schlossen fand, hop
hey, the wind and the rain, gainst knaves and thieves men shut their gate, with
p
hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind. Denn der
hey, with hey, the wind and the rain, for the
f
Vl.
Re - gen, der Re - gen, der reg-net jeg-lichen Tag.
rain, the rain, it raineth e-ve-ry day.
p
Und als ich ach! mir ein Weib ge-freit,
But when I came a-las! to wife,
f
p


hop - hei - sa, da kam vor Prahlen ich gar nicht weit, hop
with hey, by swaggering would I ne - ver thrive, with
hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind. Denn der
hey, with hey, the wind and the rain, for the
f
Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg-lichen Tag.
rain, the rain, it rai - neth e - ve-ry day.
p
Und als ich endlich ins Bet-te sank,
But when I came un - to my beds,
Vc.
p
Vl.
f
f


hop hei - sa, da war mein Kopf mir vom Sau-fen krank, hop
with hey, with ton-pots still had drunken heads with
hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind, denn der
hey, with hey, the wind and the rain, for the
Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - lichen Tag.
rain, the rain, it rai - neth e - ve-ry day.
Die
A

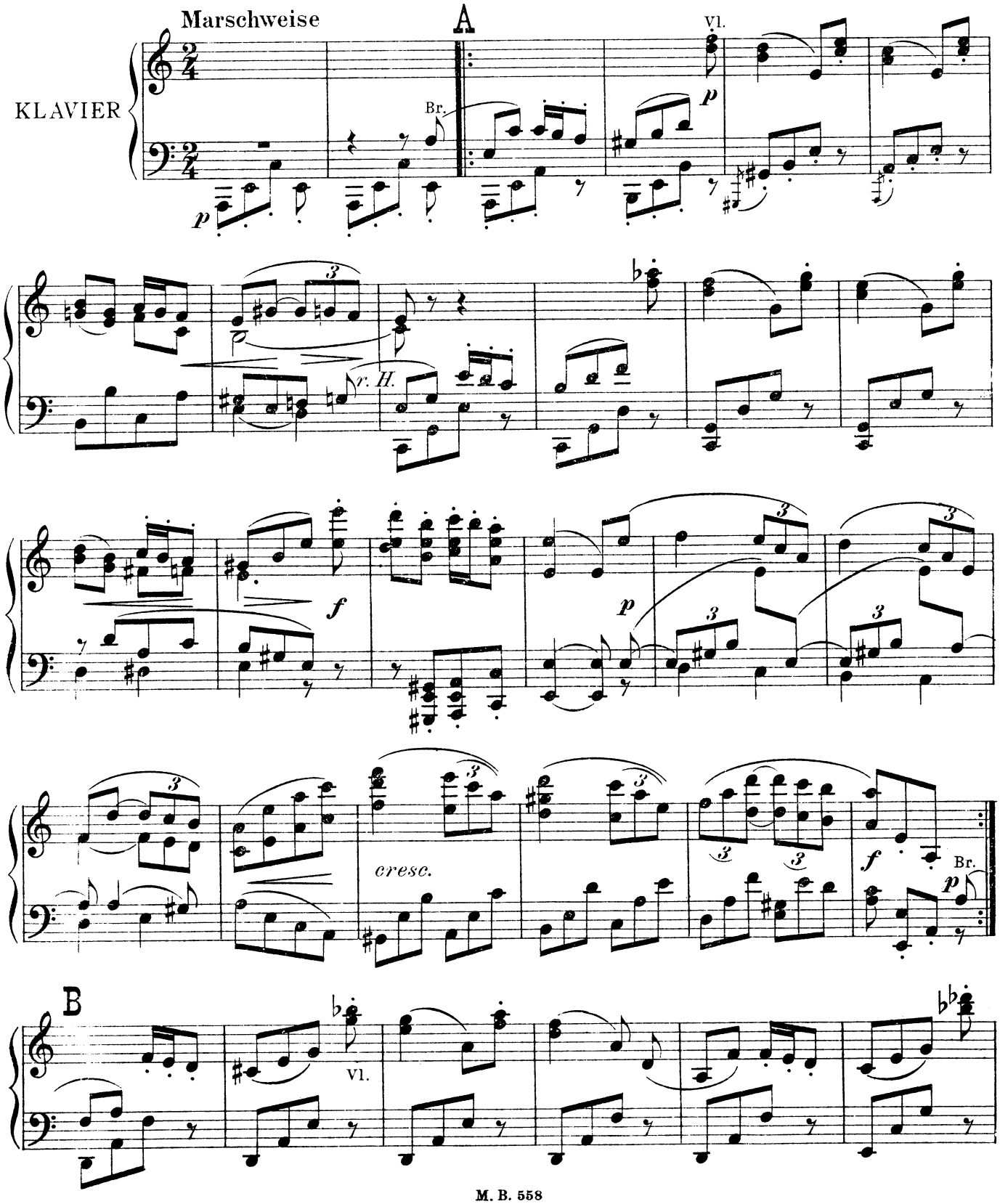

Langsamer
Welt ist schon ein al - tes Haus, hop hei - sa, hop
great while a-go the world be - gun, with hey, with
Str.
p
Noch langsamer
hei bei Re - gen und Wind. Und al - les ist gleich, und das
hey, the wind and the ..., but that's all one, our
p
wieder schneller
Spiel ist aus, und ge - fällts euch, so spie-len wir's jeg - li - chen Tag.
play is done, and we'll stri - ve to please you e - ve - ry day.
Schnell
sf
f
ff

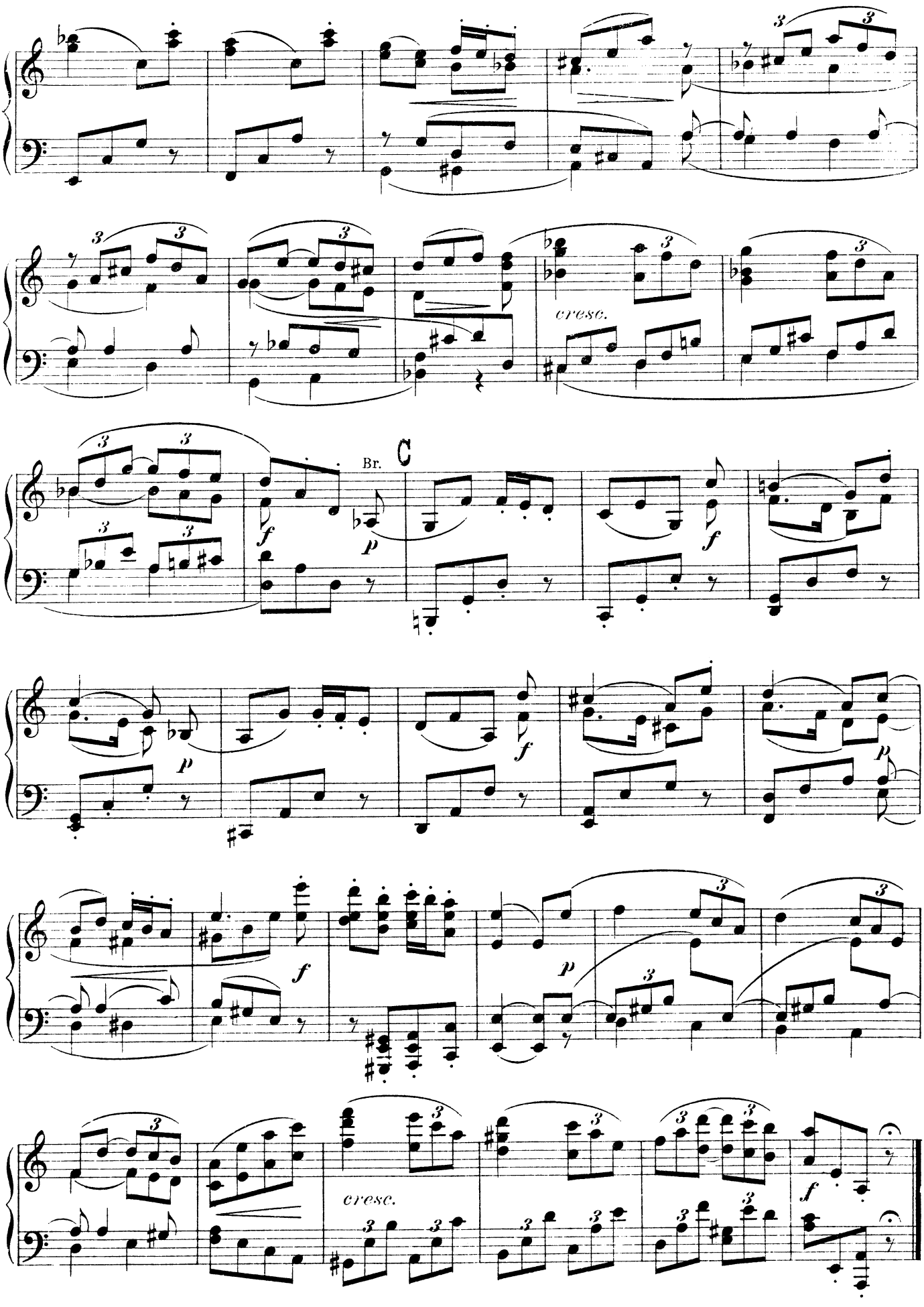
ANHANG

(Für die Einrichtung der Reinhardt'schen Bühne)

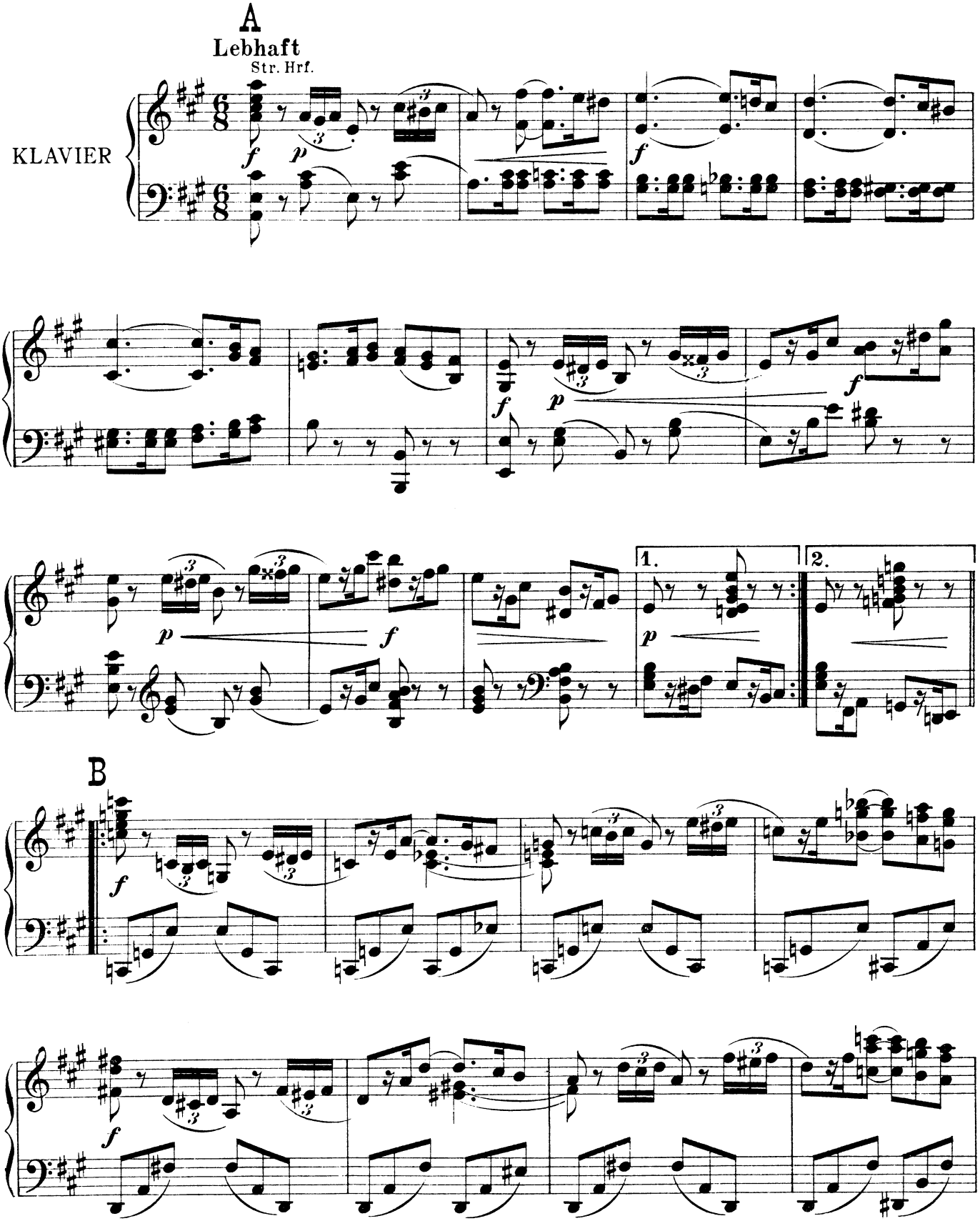
11
DREIKÖNIGSABEND

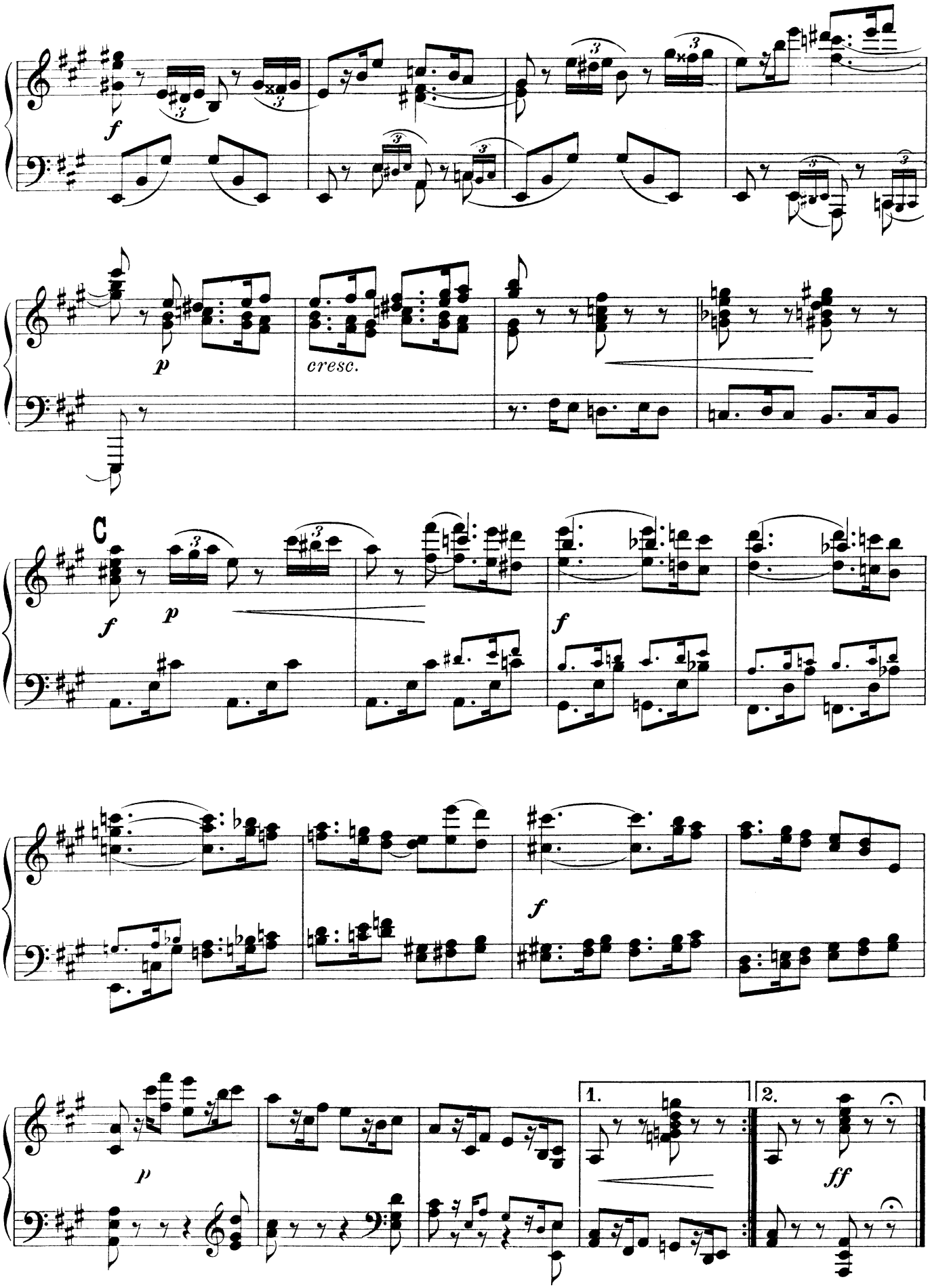
(Nach dem ersten Bild)




cresc.
Br.
C
cresc.

12
FASNACHT
(Nach dem sechsten Bilde)




f
p
cresc.
C
f
p
f
f
p
1.
2.
ff